

BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
M.P., CA
PERMIT NO. 70

千橡通訊

• Conejo Valley Chinese Cultural Association Newsletter •

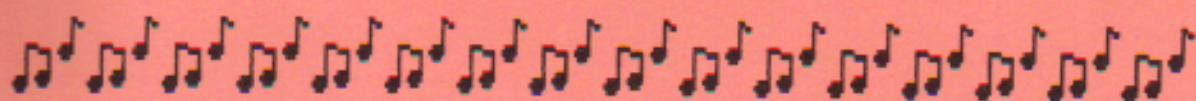
CVCCA NEWSLETTER • P.O. BOX 7655, THOUSAND OAKS, CALIFORNIA 91359



一九九五年 秋

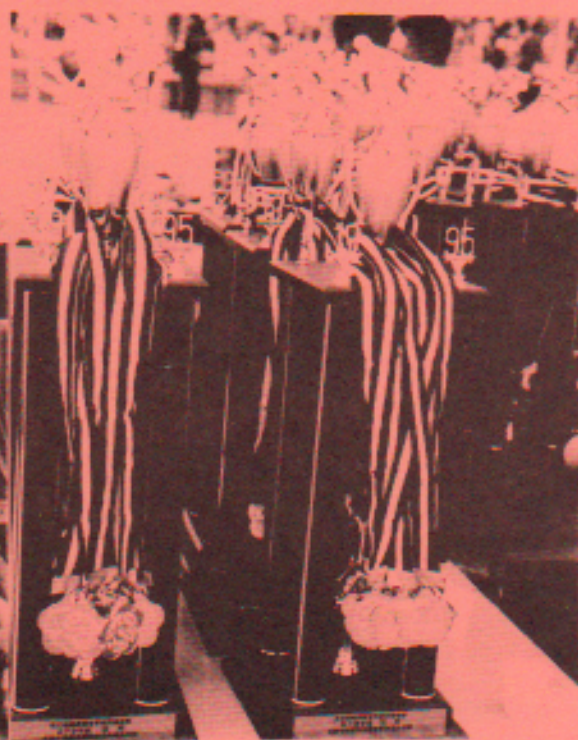
目次

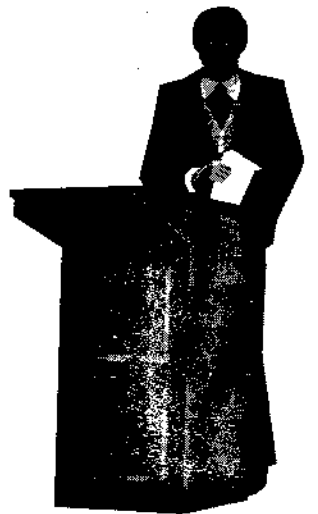
。會長的話	龔望	2
。中文學校簡訊		
。校長的話	武國英	3
。競跑記	樓毓華	4
。感言·敢言	張筱蘋	5
。熱熱鬧鬧過一年	張暉	6
。家長會報告		
。太極拳簡訊	熊健行	7
。試試似是詩	張大健	8
。上期填字遊戲答案		
。感謝的心	簡壽美	9
。遊園會記趣	陳昭蓉	10
。我的廬山真面目	張棠	12
。我與我的美國學生	王靖婷	13
。寄情丹青翰墨緣	田豐	15
。一半的人生	左大磊	16
。記·被遺忘的浩劫·展	林瑛瑛	17
。被遺忘的浩劫·雜感	林瑛瑛	18
。初夏湖濱露營記	林欽文	19
。達斯的成長	邱天慧譯	20
。中文學校簡介	雷開誠譯	21
。我學中文的經驗	應屆畢業生	22 - 32
。童心理語	33 - 37	
。中文學校老師名單及上課時間表		38
。CVCCA 活動一覽表		39
。醫療保健系列講座		
。廣告	40 - 46	



勝利的果實

千橡英雄榜





會長的話

龔望

前年，邱爾德任文化協會會長之時，鑒於協會會章有不盡完善之處，急需修改，而成立一個五人「修憲」小組，我有幸被指派為小組成員。在「修憲」討論中，對於會長一職的產生，我曾提議，除會長外再增設副會長一名，以後每年只改選副會長，會長一職則由前任副會長升任。此一提議，立獲全體成員一致通過而納入會章。沒想到在當年會長改選時，我竟然會被選為第一位副會長。所謂「言多必失」，當時我真有一種「自作自受」的感覺；現在自己正式負起會長的責任，心裡又後悔當初未曾多提一項「會長為有給職」的寶貴意見，現在「官」是做了，但「財」卻是落了空。

說真的，當時想到自己要擔任會長，內心感到十分惶恐。康谷人才濟濟，而自己才疏學淺、經驗不足，擔心不能勝任。但一年來，以副會長的身份實際參與會務，不但增長見識，結識許多志同道合的朋友，而且發現文化協會在歷年各會長和理事們的盡心盡力下，已有了非常紮實的

基礎；更讓我感到寬心的是，發現康谷的華人們，幾乎各個都有一腔為社區服務的熱忱，對文化協會的活動，出錢出力、無怨無愧，讓人感動和欽佩。有這麼多好朋友幫忙，使我對推展會務的展望充滿了信心。

今年是我們康谷文化協會步入廿週年的新紀元，廿年來文化協會在前輩們的苦心經營下，不斷成長。就以當初只有一班的千橡中文學校而言，現在已是有學生三百餘人，而且成為佳評不斷的學校。文化協會的努力，已使華人在本區建立了極佳的形像；最讓我們感到自傲的是康谷文化協會沒有人事糾紛。每次舉辦活動，大家都是全力以赴，務求盡善盡美。我曾不只一次的聽到外地來的朋友稱讚又羨慕地說：「你們千橡的朋友真是團結」，一點不錯，我們康谷的華人是非常團結一心的。文化協會是屬於大家的，我們珍惜這廿年的成果，更要繼續愛護，讓它再成長、茁壯、開花結果。

中文學校簡訊

中文學校一九九五 一九九六學 年，將於九月九日開學。上課時間是早上九點十五至中午二點十五。開學前不受理郵寄註冊。請於九日開學起費入學。學費以年度計算，每一學生二百四十元，每一家庭同時有兩位學生以上註冊時，有學費優惠。學校地址為：

233 Gainsborough Road, Thousand Oaks, CA 91360.

校長的話

武國英

作為一位中國的母親，我給兒女的禮物，第一是帶領他們認識神，這天大的福氣，當然希望自己的子女早點兒有份。第二是傳授他們中國的語言和文化，他們年幼時，就開始接受中文學校的教育。

對我而言，學母語以外的另一種語言，實在是不容易。在美國近二十年，我的英語發音還是中腔中調，因此，我特別鼓勵小孩子早一點進中文學校學中文。基於這個原因，趕鴨子上架，從女兒三歲起，我即開始參與海外中文教學，如今，她已經是十年級的學生了。這幾年來，一面上班，一面教中文，常常覺得教書比上班，花費的精力更多，但是心中也充滿了愉悅，覺得自己在做有意義的工作。

千橡城是藏龍臥虎之地，人材輩出，佼佼者比比皆是，中文學校的學生中，不乏各校的精英，得此學生而教之，天下一大樂事也，平日為師，甚為滿足，今日提我為校長，我心憂憂，自問我能力夠嗎？貴斌和我一同禱告數週，不見攔阻，子女對我任校長一職，甚表希奇，加上許多好友願意幫助我，和我共事，因此，在深感榮幸中，我接受了校長一職。在此感謝家長會，CIVCA，和中文學校給我這個服務的機會。

好友前校長張筱蘋，見我經驗不足，手忙腳亂，不忍我孤軍奮鬥，細心教導幫助我，讓我吃了定心丸。任校長一職後，第一件急務就是聘請行政人員，幾位賢能者，相

繼接受擔任行政工作後，夫婿貴斌大大恭喜我，因為能和這些熱心公益的君子淑女，天下好漢共事，的確是人生難得的機會。

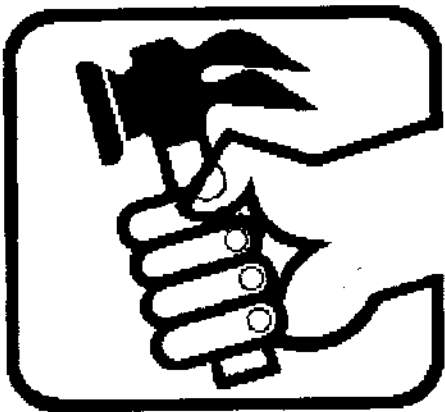
任校長期間，我的工作重心是繼續中文學校的運作發展，同時和其他社團配合，服務社區，提高華人的形象。中文學校行政人員的陣容堅強，經驗豐富的張中瑞繼續負責教務的推行，師資的安排，訓練，和儲備，請參考這一期老師，課程，和教室的分配表。潘黛美和紀星華，活動和比賽的完美搭擋，已是有目共睹。林莞手握學校的經濟大權，在百忙中，還要惡補中文電腦，來保存整理學生的註冊資料。我在此特地代表學校向翁梅影女士致謝，她在兩年任期內，為中文學校建立起中文的檔案資料庫。多人推荐的劉存熙，主管學校大小細節的總務。學校每年支付學區校舍租借的金額數萬元，是學校開支的一大項，而且租借的決定權不在我中文學校，特別延請前任校長張筱蘋在任教之餘，擔任學校公共關係的負責人，為此事費心。學校成立至今，邁入第二十年，因為平時沒有自己的校舍，因此檔案資料也四處分散，今年新設資料處，由朱牧仁負責。副校長楊曉蓉及陳承環協助各部門，推行校務。我相信每位行政人員，對負責的部門，有全面的計劃和執行，各盡所長；同時發輝團隊的精神，互相配合，讓我們的學校更進步。請參考附上的行政人員名單和職權分配表。

師資是學校最重要的資產，也是吸引學生學習的主要角色。中文學校是個語言學校，任何人只要有大學程度、說正確的中文、認識中國字和注音符號、有英語溝通的能力，基本上可以在本校教中文。學校對老師的要求是：老師有一個受教的心，盡量利用機會，參加各種教學的訓練，老師之間彼此觀摩，加強教學的技巧和方法，關心每

一個學生，因材施教，上課前做充分的準備。我希望有更多的人，能加入我們老師的陣容。

我們的學生大都天資聰穎，如果從小就進中文學校，中文打下好的基礎，加上小學功課輕鬆，能花較多的時間，準備中文功課，實在是學習中文的黃金時間。而且在中學時期，學生學習能力最強，這時繼續中文的學習，再接再勵是同樣重要的。學生必須進入到中文應用的階段，能獨立練習中文的閱讀寫作，所學才能夠持久。也許這一輩子都不會忘記，以後便可以自修。許多學生因為正規學校的活動太多，常常在還沒有自修中文的能力以前，就離開中文學校，常常讓我覺得非常可惜。尤其是發生在我教的學生中時，我更是對自己的教學方式，課業要求，感到特別的內疚，久久不能釋懷。有一位學生，上十一年級時，因為準備大學的考試，特別和我商量，不作功課，但是照樣來上課。他如今在加州理工學院上學，中文有相當的程度，我非常感謝他學中文的心志，和對環境的調適。我勉勵學生不遲到，不早退，不退學，讓中文成爲你知識中的一個財富。

家長的參與，一向是學校的須要和要求，如果家長彼此間，通過中文學校的共事和活動，家庭間建立起友誼，學生在中文學校裏，能看到好朋友，一起來上學，學習的心願會大大的增加。我們在家庭工作之餘，能爲我們的下一代，我們的社區，獻上一份力量，是多麼有意義的事。



競跑記

樓毓華

四月間，我參加了洛杉磯華人運動大會。開幕當天，風和日麗，好手群群，服裝鮮明，代表各地華校，歡樂洋洋，挺胸踏步，繞場一周，猶記於心。

我伸手可及四十大坡，參加了壯年組 30-39 公尺及二百公尺的田徑短跑。

集合點名時，心猿意馬，蠢蠢欲試，緊張心情一如當年在台北中上運動會般。所差者，有洋女婿在我隔壁跑道，裝備鞋具一流，他是代表南橙華校出賽。槍聲響，他一馬當先，我以九牛二虎之力在後苦追。所幸，耐力尚可最後趕過，以冠軍之姿回盼，見他一跳一跳、蹣跚走來。我肚裏雪亮如車前雨刷，此人缺乏賽前臨摩練習，腳拉筋了，得休養幾天。果然，二百公尺不見此君，又是我獨領風騷。

父女接力，菲若交棒於我，動作無誤，足證訓練有素。我提氣直追，如火輪戰車追過一個小小女孩，實在勝之不武，惟強身而已矣！



感言 敢言

張筱蘋

「校長應該連任兩年」，這是我一年任期尾端，因私必須辭謝連任時，縈繞耳邊的一句話。每聽一遍，心中之歉意就加深一層，所幸千橡及鄰近城郊的華人本是一家人，得到大家的諒解，不是件難事，內心的負荷也就減輕了許多。

記得我剛入中文學校教學，心情上是興奮、新鮮，也還算輕鬆。面對和自家女兒一般的孩子們，感覺即如週末處於二十多個不同兒女之中，彼此努力扮演著師生、朋友的角色，致力於正宗課堂的教學，好不熱鬧緊湊。就這樣，剛毅懷柔、軟硬兼施的步調下，開開心心地渡過了第一年。此後即專務於「勞業」：教務一年，副校長一年，及校長一年。於今我將重使教鞭，要和當年那些孩子們見面了，三年之隔，緣分所至，再共事一堂，想起不禁令人莞爾，覺得有趣，也讓人期待。

這些年來，自一個家長的身份，很幸運地經歷了中文教學，校務行政，入涉地方華人社團核心，也深深體認到社團的重要性及每個人對一團體的貢獻的意義。人身在國外，即使環境、經濟，各項客觀因素均屬良善，內心的歸屬不得盡美。汲汲營生於大環境下，至今切認唯有「參與」，「隸屬」，乃至「認同」文化，習性相近的團體，心靈上的寄託不但落實，其它實質上的益處更是不在話下。

千橡中文學校的成立已邁入第二十週年。自數位學生，

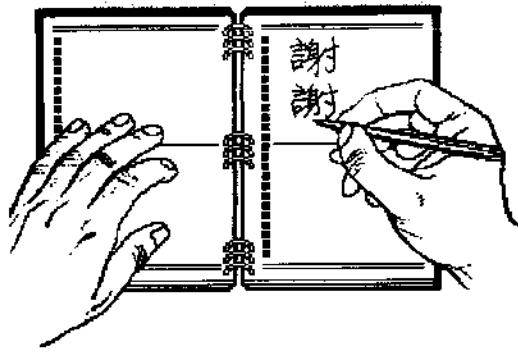
一位教師，至今二百七十五位學生，二十多位教師，其中沒有偶然、倖倖的成份，只有孜孜不倦的學生，默默耕耘的老師及家長們全力以赴而造成的局面。而近年來，因世界政治、經濟的變遷，中文日漸受到學術機構及工商企業重視，中文學校的使命及型態也因須要逐漸轉變。我們不只經營一個學校的校務，更須要擴散力量至主流學區、社區及各團體，轉而使我們自己更茁壯，對華人的利益更實際。

一年來，接獲數通不諳華語的社會人士電話，要求語文上的教學或支助；各地方社團要求文化方面的贊助及演出；口語上的翻譯；報章的訪問介紹；參與與並贊助學區的會議及活動；連繫並解決華人的困惑及疑難；家長們在主流學校的文化授課等等，中文學校在不知不覺中，已成爲一聯絡及諮詢的多元化服務機構。這便是每個人共同努力下，成果之顯張。

在此卸任之際，慚愧一己力量薄弱，一年來未能做得盡善盡美，但存滿心的感激與感動——對校內每一位貢獻力量的朋友，更欣喜華人社區之團結與欣欣向榮。謹以此勉勵自己，繼續爲自己的，也是大家的目標去努力營作。

在此，我要特別提及今年家長會對學校的關愛及奉獻。自複雜的家長記點制之設立，不斷地尋求改進的方式，乃至實施後的追蹤；校內外各活動的支援、銷售大華禮券、便當及各類的籌款活動。在一年之中馬不停蹄地在策劃、開會而付諸實際行動。他們不但供給了無條件的精神、努力及時間，甚至金錢上的捐助，有太多的心力在表面上是看不見、也難以想像的。

今年家長會籌了許多的款項，相對的，如此允許我們在花費上減少了許多顧慮。也給家長們減輕許多實質上的負



擔。例如：教師節老師們的禮物、全校運動會的花費、學生享有免費的園遊會、各項比賽的獎勵、節慶給孩童們的喜悅、影印機的修護以及謝師宴等等。今年他們一直希望能幫助學校購買一台好用的影印機，一度已購入，後來卻因墨筒之昂貴不實際而退了回去。學校乃是租借場所，地方受限，影印機的尺寸也因此而受到影響，所以家長會至今還在物色之。相信下學年可將山下屆家長會運用同筆款項完成此舉。

在此，我代表中文學校對家長會致上最大的謝意，您們一點一滴細水成河的努力，代表了全校家長對學校的支持，也共同經營一個朝氣蓬勃的中文學校。



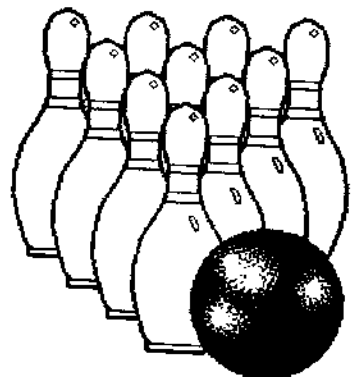
髮 詹太太
Minna (Mrs. Chan)
Lic. # KF211528

3470 Chief Circle
2001 La Paloma Circle
Thousand Oaks, CA 91360

(805) 492-7161
請電話預約



熱熱鬧鬧過一年 家長會會務報告



張曄

期末謝師宴，上最後一道菜時，朋友笑著說：「吃完這道菜，你就輕鬆了！」當時我感觸萬千。一年來，有接不停的電話，辦不完的活動，吸取各方面的坦誠意見；雖然繁忙疲累；但我知道我會很懷念這一年，因為我做得很愉快，許多新嘗試的工作讓我得到很多經驗。尤其是因共事而認得了很多好朋友，更是我個人的收穫。

家長會過去一年來，因為各位熱心理事及班代表，盡心盡力攜手為學校服務，又得到校長張筱蘋的全力支持，使得很多任務及活動都能順利完成。萬聖節的化裝遊行、聖誕晚會的時裝表演、新春晚會、南加州中文學校聯合會的才藝表演、泛太平洋華裔青少年才藝表演、聖塔芭布拉市中國日慶祝會、華人運動會、千橡市青少年才藝表演、期末園遊會及謝師宴，都是經過許多人的策劃及實施，才能有這種成就。在此我要特別感謝副會長林欽文夫婦、理事李權庭夫婦、楊紹欣夫婦、修建虹夫婦、譚守仁夫婦、關學廉夫婦、陳漢誠夫婦、陳錚夫婦、林益民夫婦、張吾伊夫婦及陳承璟夫婦。

他們出錢出力、任勞任怨。除了辦活動外，各理事還輪班賣便當、維持秩序及供應飲水。他們的熱忱，可敬可佩，還要特別謝謝楊紹欣夫婦捐贈的一百件T恤，及陳漢誠夫婦負責賣T恤。紀星華多才多藝對中文學校的貢獻更是有目共睹。我對每位理事的感謝之心盡在不言中。

今年班代表制是期望能將計劃實施推行。特別由每班老師推薦兩位熱心的家長，由他們負責安排教室助理的時間表及通知，另有影印及維持秩序的總負責人。在此謹將諸班代表的名單列出，感謝他們的幫忙。梁桂梅、林瑛瑛、張簡、陳心、涂玉蘭、靳海喃、林港緒、何蜀瑞、王英敏、陳啓輝、賴智慧、施玲蘭、夏興中、黃家藍、周光敏、林莞、徐以誠及劉淑穎。另有幾位最熱心的家長是因為服務點數最多，而值得表揚的，計有：侯天雄夫婦、蘇美卿、張柏、奚慶、梁嘉宜、謝錦宗、余秀桃、陳文彩、張奕霆及周仲嶺。我本人更要謝謝馮瀚緯對計劃電腦運用的貢獻及對我的支持。

家長計劃制，今年試辦了一年，有相當成效，我們吸取各方面的意見，下年度將繼續改良兌換點數的方法，請參閱學校手冊。

今年家長會的財務要特別感激楊琇玲。她不但會生財更會理財。眾望所歸，她連任下屆家長會財政部長。家長會賬目總結如下：

總收入一萬零七百三十五元。
計有：大華禮券四千四百六十九元、聖誕晚會籌款三千八百七十八元、便當收入一千四百八十六元、T恤三百二十元「尚有五百八十二元存貨」。
總支出有五千九百四十三元。

計有：謝師宴八百七十五元、園遊會一千八百四十八元、教師節禮物及學生演獎、書法比賽獎品六百三十五元、萬聖節禮物及點心五百六十五元、運動會報名費及費用八百二十六元、才藝表演報名費及費用三百零二元、飲水一百零一元、雜用費一百六十二元、原贈送學校的影印機一千二百七十七元，因朱陵生捐贈一台大機器而退還了一千零七十二元、修李兩台舊影印機花費四百零六元、捐贈老師開會時午餐兩百四十元。盈餘四千七百九十二元，將全部捐贈中文學校做行政基金。

最後，要感謝錢文綯、龔仁江、林瑛瑛及胡小明每週辛苦的賣大華禮券，也要謝謝所有購買禮券、協助校內外活動、服務教室、影印及維持秩序各位家長們。

千橡中文學校一直在成長，因為靠許多家長熱心的合作，也逐漸受到社區的重視，只有靠大家的支持與協助，才能更進步、更茁壯。在此，預祝明年的家長會在會長鄧延立、副會長馮瀚緯的帶領下，使千橡中文學校更欣欣向榮。

太極拳簡訊

熊健行

五、六月間，秦港雄、張學婉夫婦於Agoura Community Park教授廿四式太極拳（上次亞運開幕典禮表演項目之一）。本人及二十位康谷拳友參加學習，歷時十週完成，效果良好。

學習楊式太極拳需時約一年，在美國忙碌的生活中不容易有這麼多時間，所以今秋開始建議初學者先習廿四式。

有意者請和秦港雄、張學婉夫婦聯絡〔818-865-0406〕，或與本人聯絡〔805-498-0710〕。

試試似是詩

張大健

我在上海讀小學，那時候最怕的科目是體育及作文。不喜歡體育課的原因很簡單，因為我沒有半顆運動細胞，賽跑總是倒數第一名。不喜歡作文的原因就多了，國文老師非常八股，作文的格式有規定，辭彙只有兩類：兇神惡煞的批鬥和肉麻的歌頌。作文題目更是莫名其妙，猶記得六年級期末考的作文題目是「論批評及自我批評」面對這樣的題目，幾十年後的我還是無從著筆。好不容易在我讀初三那一年移居香港，情形稍微改善。學校寸金之土，沒有操場，也沒有跑道，所以怕上體育課的心理克服了。但是作文還是沒有轉機，學校規定作文至少要有700個字，而且必須用毛筆書寫，對從小不握毛筆的我，實在是一件苦差事。我唯有求精簡，一字不少，一字不多，而且儘量用標點符號充場面，尤其是用虛號每次可以佔三個格子。

直到學了唐詩，才知道世界上有這麼可愛的東西，不但精簡，而且表達力強，內容方面也可以包羅萬象，多姿多彩。可是真正的詩不是以我這樣的修養能作的，我嘗試不少，但沒有一首像樣，既稱不上七言五言，也不算打油詩，這些劣作粗觀像詩，細看一竅不通，我就姑且稱它們為「似是詩」吧！它們給我帶來了無數的樂趣。

「似是詩」沒有規定的格式，只要大致上有個樣子就可以了。我嘗試過白話「似是詩」「假如沒有中文學校」，滿篇講得儘是言不由衷的反話；我也試過「雞年說雞」的打油似是詩，把幾十個不同的機（雞）堆砌在一起，以博一笑。我最得意的兩句是「媽媽喜歡電視機，爸爸最愛馬

殺雞」，猶記得當時靈感突發想到這兩句無聊透頂的「似是詩」時手足舞蹈的模樣。

最近我又開始了寫英文「似是詩」，以簡短俏皮為原則。我能用一張紙摺一把印地安人的戰斧，特地寫了一首「似是詩」：

Tomahawk

My Origami Tomahawk

is not to be confused with Navy's Hawk.

It is an axe with leathery tassel

Not a cigar-shaped cruise missile

While the high tech weapon

has an accuracy second to none

My paper decoration

is best suited for wall decoration.



「似是詩」帶來的樂趣是在創作的過程中。朋友們，有空不妨泡杯茶，閉上眼，試試「似是詩」。

上期填字遊戲答案...

- | | | | |
|-------------|--------------|------------|---------------|
| 直：1. 黃河 | 2. 拔絲蘋果 | 3. 張世祿 | 4. 孔子 |
| 6. 仁義道德 | 7. 老張辛苦了 | 8. 深綠 | 12. 卡拉OK |
| 13. PEARL | 16. ELCAPTAN | 18. 小小 | 20. 明月心 |
| 22. 中文學校聯合會 | 23. 林志中 | 25. 中華民國 | 28. 大華禮券 |
| 30. 教務主任 | 32. 新竹市 | 33. 三缺一 | 34. 臺灣麻將。 |
| 橫：2. 拔河 | 3. 張筱蘋 | 5. 果仁 | 7. 老夫子 |
| 9. 王懋德 | 10. 苦瓜 | 11. 綠卡 | 14. CEDARLAKE |
| 17. CV 19. | 胡小明 | 21. 王克中 | 24. 文教中心 |
| 26. 中文學校 | 27. 國語 | 29. 華人中文教會 | 31. 李建新 |
| 33. 三民主義 | 34. 台北市長。 | | |

感謝的心

文·簡壽美

連日風雨終於放晴，晨起，急急地趕出門去迎接睽違多日的朝陽。路面還是濕的，蜂兒們比我更早，正忙著在燦爛的桃花、李花間穿梭，赤裸的樹枝讓溫煦的陽光不受阻礙地盡情投射在身上，想到過不了多久這禿枝將變成一樹繁華，那時得慶幸有它遮蔭。樹木有情若此，天地如此厚愛，而我卻一直視為當然，何曾生過感激？

感謝地球除繞太陽公轉之外還自轉，因而有日夜之分，否則向陽的一面將是赤地千里，另一面則冷若冰庫，生機全無。

感謝地球不是規規矩矩地擺著，有了二十三度半的傾斜才有春夏秋冬，有發芽的喜悅也有葉落的惆悵，好一個歪打正著！

感謝大氣層的護衛，讓億億萬萬個浮游於太空的巨物在降落我們頭上之前已化為灰燼；少了它，面對不受阻隔的紫外線，我們個個都將見光死。

感謝浩瀚的海洋讓我們有風有雨，有雲有霧，它讓生命源起，得以滋長，沒它就沒有你我。

感謝我們有個不甚健全的記憶，因為淡忘所以才能在失去至親、愛人別抱、受到挫折之後重新站起來，也因為能忘記疼痛才使生過小孩的母親敢再試一次。

感謝我們耳不聰目不明，因為不聰所以聽不到那些極高極低亂人心志的聲音；因為目不明才看不見空氣中飽藏

「快樂家庭」系列講座

——本學期隆重推出

講題 第一至三週：「情深意更濃」

——談夫妻相處

第四至六週：「時代考驗青年，兒女考驗中年」

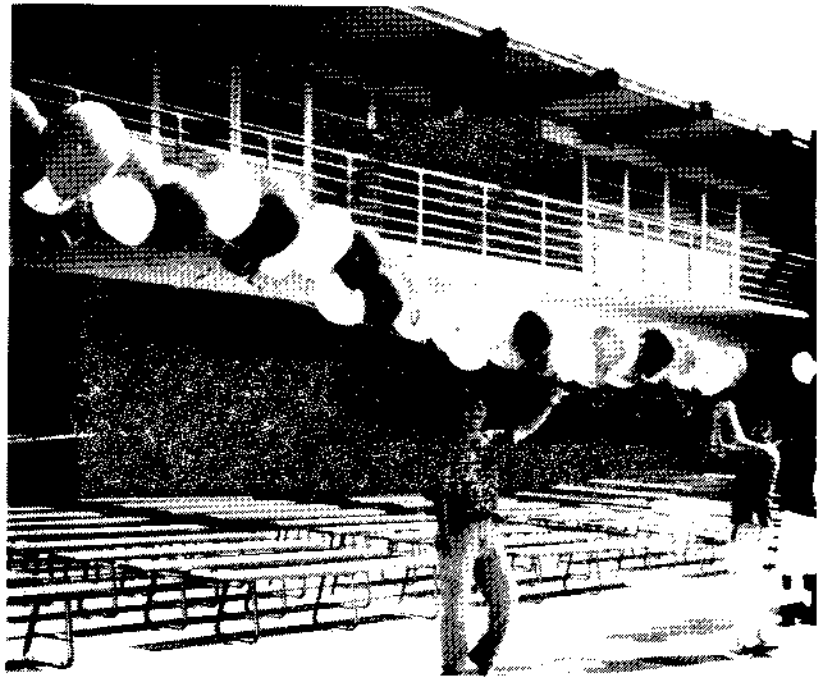
——談親子關係

講員簡介：趙鍾越娜女士，台大中文系畢業，東海大學中文研究所碩士，曾任教於中原大學，以及美國 William Carey 大學，目前在裴浦丹大學(Pepperdine University)執教，並擔任美國活泉出版社編輯，譯有三十多本文學及神學書籍。業餘在教會及學校擔任義務輔導多年，尤其對婚姻及家庭問題有深刻的體認與研究，曾多次應邀在夏令會及特別聚會中任講員，以其風趣談吐和精闢見解廣受聽眾歡迎。

各種微生物而仍大口大口地吸入，也看不到床上數以萬計靠我們晝夜不停掉落的皮屑為生的小蟲（科學雜誌如是說）與我們同衾共枕，否則「晚安」談何容易？

感謝萬物生生不息，否則我們哪裡有機會來這世上走一遭？有消殘才有新生，才能看到小孩的笑靨，聽到他們音樂般的聲音。

感謝這個多彩多姿的世界，伊甸園裡無風也無雨，有的是不凋謝的花朵和永恆的青春，多麼乏味呀！



遊園會記趣

陳昭蓉

經過去年淋漓盡致的首屆「冬季」遊園會後，大夥一致決定「夏季」遊園會，鐵定不會再慘招天忌的！結果南加州今年即幸逢三十年來絕無僅有的六月雨！「如果千橡中文學校早想到辦遊園會的話，相信前幾年的乾旱之苦早已化解了」。

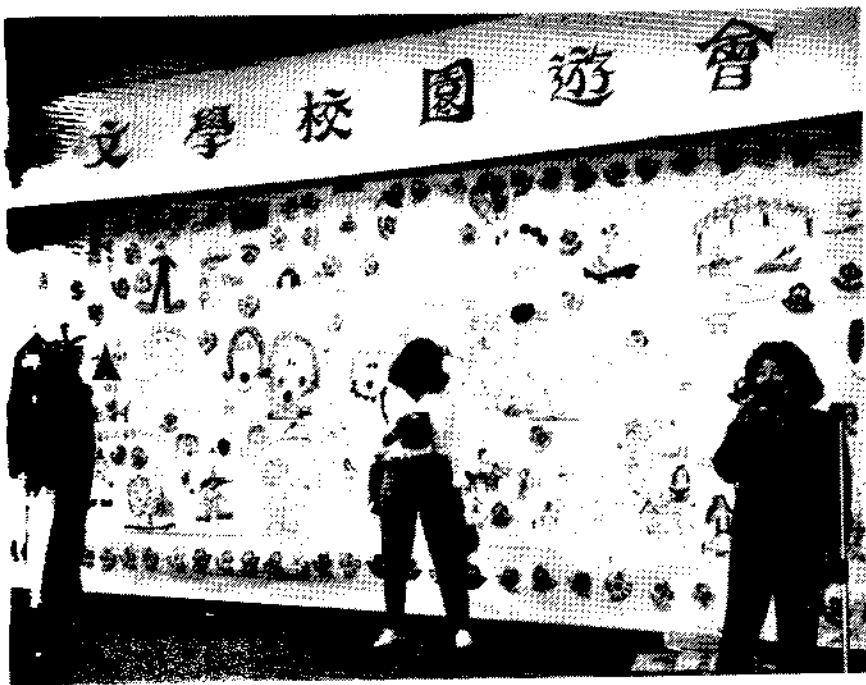
前一晚大夥群聚家長會理事修建虹的家中臨陣磨槍。獎品分類、票務分配、攤位招牌、甜點準備等等，七手八腳的再插上一嘴——會長夫人口中喃喃祈求「天主，作美！另有一路人馬由林欽文、龔仁江招兵買馬，負責鍋貼、綠

豆湯、春卷、酸辣湯、米粉、粽子、清粥小菜等，個個十八般武藝大顯神通！

老天有眼，這一天晴空，千里，「幸好不是萬里」微徐風，九五年千橡中文學校遊園會開鑼囉！一早會長及夫人到場指揮攤位的設定，接著紀大畫家（紀星華）也開始佈置場地了。另有諸位理事、家長及小朋友們忙著吹氣球、搬桌椅、運送小吃、抬道具、買金魚等等。大夥三頭六臂全派上用場了！教室外的大人們忙得焦頭爛額；教室內的小朋友又領獎品又領遊園卷、小吃卷的，個個「磨拳擦掌」早已坐立不安了！「天可憐兒！中文學校實在「用心良苦」，想盡方法留住小朋友哪！」

十一點整終於放牛吃青草了！小朋友從禮堂的結業式殺出，衝向大人們，心、血、汗，結晶的遊園場。首先觸目的是眼花撩亂的遊戲攤位——寶藏箱、大輪盤、套圈圈、打乒乓、拉鐵球、丟保齡、丟木球、小飛象、撈金魚（此乃筆者前一年在台灣夜市中，看到小犬撈金魚的盛況所得來的靈感。這次所用的撈魚道具乃台灣進口之「舶來品」也！）共訂有十餘個攤位，其規模足夠小朋友們疲於奔命的了。

「千橡小吃」的人潮絕不下於台北士林夜市！「老師，養樂多要幾張票？」「老板娘，鍋貼一盤有幾個？」帳篷內的廚娘們個個挽袖揮汗，窮於應付四面八方擁來的老饕們。鏡頭拉到「卡拉OK」前，繞樑三日的歌聲傳來，只見主持人手持麥克風大展歌喉，四周食客為之一震！暫時失去「咀嚼功能」！繼而挑起各路人馬的歌膽，接著遠處也傳來了在大汽墊內小朋友的美聲，個個七上八下跳得不亦樂乎。旁邊的團體遊戲主持人，正守株待兔等待生意上門，另一角小丑忙著做出各式各樣的汽球來應付重重圍圍的孩子們。各項活動就這樣如火如荼地一一展開了，直到午後兩點多，只見小朋友們，每人一手金魚、一手獎品的歡天喜地回家去也。



會長後記：

結束了中文學校這一學年的最後一天。特別值得一提的是，此次學校特別邀請到康谷學區的督學及紅木初中校長親臨盛會，主要是讓他們瞭解到我們在此地發展茁壯的華人社區，也看到我們華人為下一代所付出的心力。

此次，家長會稟持著取之於學生用之於學生的回饋原則，不計，血本，及，血汗，來舉辦這次的遊園會。要感謝的工作人員不計其數，若要一一列出，可能就要佔滿整本千橡通訊了！在此，特別謝謝他們，也謝謝金金飯店所贈送的酸辣湯及耶汁綠豆湯。最後歡迎尚未參與此次活動的新血輪加入明年的各項活動。沒有大家的參與就不會有今天的中文學校，讓我們共同來為千橡中文學校加油！加油！再加油！

王建煊佈道會

耶穌說：我就是生命的糧，到我這裡來的，必定不餓；信我的，永遠不渴。(約翰：6：35)

時間：1995年8月28日(星期一) 8pm

地點：千橡城基督教會

(Los Robles 醫院對面)

地址：218 W. Janss Road,

Thousand Oaks, CA 91360

電話：(805) 379-0882

* * 我們竭誠歡迎 * *

您

您的家人

和您的親友



我的廬山真面目 張棠

我認識有限的幾位作家裡面，很多都是「人文不符」的。

明明我以為昂丈八尺，不讓鬚眉的張讓，偏偏是小巧玲瓏的嬌嬌女。和我初中同班的席慕蓉，是最豪邁不過的蒙古女子，卻以寫「無怨的青春」，「七里香」之類柔情綿綿的新詩，轟動海峽兩岸。所以現在只要有人說看過我的文章，我馬上就追問：「我的文章不像我？」，到目前為止，「似乎」大家一致公認「我文如其人」，使我非常滿意。

好多年前，我生平第一次收到讀者來書，捧讀再三，視為珍寶，這位陌生女子在信中一再說明：「『假定』你本人和文章裡的你一樣可愛」，經她「大膽假設」之後，害得我憂心忡忡，一日三省吾身，生怕一個前途似錦，大有作為的女子，在年紀輕輕，十八一朵花的年紀，就「遇人不淑」，慘遭偶像幻滅的痛苦。

我現在才知道，一個人「知道自己太多」不見得是件好事。由於以上的讀友事件，我自我大解剖，大檢討的結果是非常頹喪的：自己看自己，越看越不歡喜。

我日日照鏡子，從來看不見臉上的皺紋疤痕，還怡然自樂，自以為年輕秀美；我嘖嘖咕咕，說話終日不停，偶爾在錄音機上聽到自己的聲音，「嘔啞嘶難為聽」，仍

堅持是機器效果欠佳，絕不是自己的金嗓子。

雖然我的文章走的是「嘻嘻哈哈」路線，與我相處久了的人，就會發現我原來是個極端保守，嚴肅得近乎討厭的人物，連半個笑話也不會說，就是說了也不好笑。

我自以為平日為人慈悲為懷，和氣生財，卻想不到常常好心的一句話，會引起軒然大波。經常要丈夫出面，去煩解憂，化干戈為玉帛，難怪有人說「每一個偉大的男人的後面一定有一個偉大的女人」，若不是我有惹事生非的本領，我丈夫絕無今天的能幹，光憑這一點，丈夫就該謝我。

我想我也不是全然沒有好處的。我最大的好處就是無論甚麼人和我在一起，就顯得精明能幹。以前我打網球的時候，很多人都喜歡找我作她們雙打的球伴，因為一碰到我，就是平日成績平平的人，也會在忽然之間，打得招招精彩，連連得分，我站在旁邊連球都不必碰，就能坐享其成，陪著猛贏球。至於我的烹調技術，那就更不必說了，跟我一比，誰都是國寶級廚師。

幾年以前，我寫作甚勤時，筆友吳玲瑤不知從那裡找到了我，並電邀我去聆聽「美西華人」舉辦的中文報紙副刊講座，我們約好在會場相見，屆時我一下子就找到了她，但在我作了自我介紹以後，從她錯愕的表情上看得出来，我一定人文不符。既然我有人文不符的可能性，且讓我在這裡向大家透露一個秘密吧！以後如果你在街頭巷尾見到了這麼一個人，她比老的年輕，比年輕的老，比高的矮，比矮的高，比胖的瘦，比瘦的胖，那個人說不定就是我呢！



我與我的美國學生



王靖婷



該怎麼來形容我的那群美國學生呢？來美重執教鞭之初，面對一群同是黃膚黑髮、外貌和自己相差無幾的大小學生們，心中猶如吃了一顆定心丸，以為不過是換個地方（以前在台灣，現在是洛杉磯）教書而已。等到跟他們談過話、上起課來，才發覺全然不是那回事，像是經歷一場語言與文化的顛覆，他們一個個都是那麼的……「外黃內白」、那麼的「香蕉」！（這好像是台北最近流行的新語法，例句如：今夜的天空非常的「法國」！）

《燙狗、煮人與兩個年》

上課之初，曾有家長對我說起，他的孩子小時候，有次看見抽水馬桶的水流不止，跑去訴他說：「媽，廁所的水 keep 沖ing。」能將英文文法如此自然地運用在中文上，雖有點不倫不類，卻是在外國長大的華人小孩才獨有的創意。類似的創意，不止發生在孩子小時候的語言學習上，在以後的成長過程中，即使他們能分辨中文與英文的不同，仍不免會有「剪不斷，理還亂」的情形。我們說「湯很燙」、「燒酒雞」，那 Hot dog 為什麼不能說成燒狗、

燙狗呢？middle 是中間、中等的意思，midnight 不就是「中晚」嗎？我的一個家教學生，曾有上過數年中文學校的基礎，有次我講故事說到：「這家主人心地很壞……」時，他滿臉不解地問：「出X人？cooker？煮人？」另一個學生將 lighter 的中文打火機記成 hit turkey，對他來說打火雞大概比（打火機）好記得多吧！

同音字、多義詞之外，語法也是讓他們「理還亂」的頭痛問題。英文語法中，動詞有各種時式；在華語裡，動詞雖沒有那麼複雜的時式，但是我們習慣在動詞後，加上「了」、「過」表示完成式，如「洗過、吃了」。我告訴一個初學者這個習慣用法；下次中午上課時，我隨興問她：「有吃飯嗎？」她想了一下，說：「我有了。」我不禁大笑告訴她「有了」在中文裡的特殊意義（懷孕了）。

華語裡，沒有複雜的動詞時式，卻有舉不勝舉、煩不勝煩的單位詞。我教過學生一些規則，去記各式各樣的單位詞，如動物是「一隻」、汽車是「一輛」、細長的東西用「一條」……一條領帶、皮帶、圍巾等等。有次，我考問一個學生「一條」後面可加那些名詞？他搔頭想了半天，我在旁指指自己的皮帶，他靈機一動，脫口而出：

「哦，皮條！」這回，換我頭痛了，只好源源本本地告訴他「皮條」在台灣是個特定稱呼，並叮嚀他別隨意出口。又有一次，我糾正一個學生的語法，告訴他 three month 叫（三個月），而不是「三月」，並提醒他華語裡單位詞的概念，他也若有所悟地點點頭；結果下次上課時，他很得意地、舉一反三地回答我另一個問題——「我在紐約住

過二個年！」啼笑皆非之餘，我真的是啞口無言了。

從嚴格的語法標準來看，聽到學生講出這樣的中文，實在覺得有如芒刺在背，非拔掉不可。然而，語言不是死的，在愈來愈多的洋人熱中學華語，華語逐漸占領國際舞台之際，華語表達的方式將更有彈性；誰能預料，以後的華語不會出現如「我到台灣去，兩次一個年(twice a year)」的句型呢？

〈綠蠟新醅酒 vs 西洋高酒杯〉

語言之外，我與我的美國學生們，也時常進行著（你有你的，我有我的方向）兩不搭調的文化對談。

執教第一年，我準備了幾首淺近的五言絕句，興致勃勃地要教給學生。爲了讓他們回家還能記得課堂上的講解，我要求學生，將一句詩或整首詩的意象和情景畫下來。結果，下個星期我看到了我的學生的詩畫作。

（床前明月光），畫的是一張歐式的高腳大床，雕花的床柱一個現代人穿著睡衣，看著床腳地面上那團白白的亮光。（來日綺窗前，寒梅著花未），畫的是一片大落地窗，搭配著花色鮮艷的窗簾，窗外斜出一朵花。（卻下晶簾，玲瓏望秋月），畫的是一個西洋童話中的金髮美女，倚著落地窗簾看窗外的月亮。（綠蠟新醅酒，紅泥小火爐），畫的是兩個人舉著高腳酒杯，旁邊的瓦斯爐上正放著一只錫壺。這···這是多麼天差地遠的想像啊！原來印在我腦海那些古典、樸實、中式的人物與環境，在他們

筆下卻紛紛轉換了時空，成了時髦的西方人、物。

於是，下一年教唐詩的時候，我採用另一種教法，先說故事、說背景，再以現代的事物爲譬喻，來解釋詩中的情感。（舊時王謝堂前燕，飛入尋常百姓家），我先說了幾個（世說新語）中，描述王、謝兩家奢侈生活的小故事，再告

訴學生們，（就好像那些住在 Beverly Hills 上的有錢人，後來破產了，他們的子孫只好過著和平常人家一樣的生活，有的甚至還淪落到貧民窟。），讓他們藉此去想像那種由盛而衰、繁華落盡的凋零感受。就這樣，上課時他們聽故事聽得津津有味，下次再問他們詩中所描寫的情景時，眾口爭答的是（就是那些住在 Beverly Hills 的人，沒錢了……）。雖然如此，我也滿足了；讀詩讀詞，爲的不就是體會其中曲折的情懷嗎？世界在變，時代在變，唯有人的悲歡苦樂是亙古不變的，只要能抓住其中精髓，不一樣的想像又有什麼關係呢？

其實，在教這群美國學生的過程中，許多以往已經固定了的思考模式與教學方法，在這裡都遇到了挑戰。以往傳統的、（上對下）的授課模式，很容易使他們覺得無趣；於是，課堂上不是來點遊戲、比賽，就是多設計一些思考性的問題，與他們一起分析、討論。在知識的追求和創造上，沒有永遠絕對的答案與權威。有時面對他們的反詰、質疑，聽一聽他們那些（不一樣的聲音），也頗新鮮有趣呢！就像有一次，我說到民間俗語（肉包子打狗——有去無回）時，台下有個學生問道：（那菜包子打狗呢？）是啊！在這個提倡素食健康主義的時代，在寵物與人平等的美國，也許連狗都改吃菜包子了吧！



寄情丹青翰墨緣

千橡城中國畫學習班掠影



田豐

在一個偶然的機會，聽說千橡中文學校，開設了中國畫學習班，我非常興奮地參加了。庸庸碌碌地一晃二十多年，總覺得少了一些屬於自己的精神糧食。有此機緣，重拾起畫筆，心中有著無比的喜悅。

國畫班由楊鴻端老師講授，楊老師出生於藝術世家，自幼習畫，師承名家，畢業於北京大學，轉益名師得齊白石大師指點。擅長花鳥畫，兼作山水人物，亦工書法，筆耕墨耘五十載，畫路寬廣，畫藝功力深厚。其畫雋逸典雅；氣韻清新；意境深遠；富有情趣。

我們這些業餘愛好者，是不敢奢望成爲入世弟子，不過能得楊老師的速成式授課和培訓，真是三生有幸。我們當中有八十高齡人，也有青少年；有學過多年書畫專業的，也有從未拿過毛筆的。大家程度不同，而授課時間又少（每星期六早上一次），老師對我們採取講解理論，當場示範，輔導練習，批閱作業，四個環節的彈性教學，還爲我們編寫了講義。每次老師深入淺出的講解，傳授了我們中國畫的藝術特點，藝術規律，美學思想，以及如何學畫創作和鑑賞，大長我們的知識，

而有更深的體會。老師當場揮毫示範，更是非常精彩，他邊畫邊講，把作畫的步驟，一片片葉子，一瓣瓣花朵，分解地來講。還教我們一些技法口訣，例如畫竹葉，要中鋒帶偏，落筆勁利，實按虛起，一抹而過，人介分，姿態取勢，言簡意賅，突出要領。課堂裏，我們不僅聽老師講，看老師畫，我們還動手畫。這時老師因材施教，進行個別輔導，可以說，每上一次課，我們都感到收穫很多，很新鮮喜悅樂。

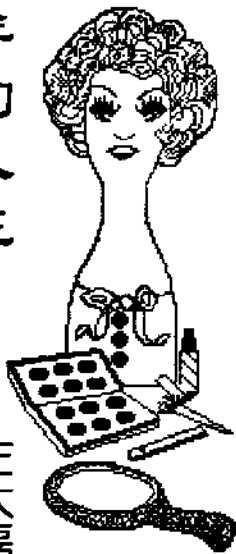
課堂中老師神來之筆激發了我們學畫的興趣，也加強了我們學畫的信心。每週我都擠出些時間畫畫，畫了一張又一張，雖然畫得不怎麼樣，但每當一片片菊花瓣成了一朵菊花；一片片竹葉成了一棵樹，其中的樂趣是無法言喻地，美妙極了！學畫真是高層次的精神享受。

有時我還打開老師的畫冊來欣賞，讀畫和臨摹，那一幅幅的精品，真是令人神往沉醉。楊老師以擅長畫鷹而享譽畫壇，看那曾獲1990年中國全國書畫大賽一獎的（雄風萬里）圖，那翱翔長空的雄鷹，飄飄雄姿，極目四野，俯瞰寰宇，筆墨沉酣深厚擬重洗練，氣勢磅礴，透出一股催人奮進的浩然之氣。那（海天歸燕）圖，翻飛的燕子，千姿百態，穿浪花，掠長空，喃喃私語，翩翩歸來，美妙極了。還有那墨蝦、麻雀、菊竹、小雞、牡丹……都形神兼備，緣物寄情，蘊含哲理，扣人心弦，啓迪思緒，給人以藝術及美的享受。

這一期的國畫班，共上了8堂課，我們學習了梅蘭竹

菊四君子和葡萄、小鳥等等。大家都感到大有收穫，各有所得，對以後的學畫步入了正確的途徑，我們學畫中也分享到藝術的樂趣。同時我還感到，在學習花鳥畫之後，對身邊的花草禽鳥比以前關心多了，也更注意觀察及欣賞了。正如老師說的「花若有情鳥知音」，似乎周圍的環境顯得更加美麗可愛了。當我拿著畫筆作畫時，專心投入，頓時忘記了周圍至忘我之境，一切煩惱、思慮都暫時拋在腦後。盡情抒發情懷，使生活更充實更喜樂。

我期待著暑假過後，能再繼續開課，期望在楊老師很有限的探親時間內，能給我們千橡城播下一些中國文化藝術瑰寶——國畫的種子，我非常珍惜這份難得的翰墨情緣。



一半的人生

左大磊

「你的生命已經有一半的時間是和我在一起」，他言語驚醒夢中人，可不是嗎？那年踏上紅毯的歲數不正等於共同生活以來的年數！如果以婚姻作為人生道路上的一个分水嶺，我這前一半的人生是純粹是做女兒，後一半的人生則為人婦、為人母，形成了兩種截然不同的生活形態和生活領域。

在父母親的呵護之下，做女兒的那一個不是心頭肉、掌上珠，即使驕縱任性，都似乎是大經地義、理所當然的。古往今來，女兒心事，做母親的一眼就看出，進而解惑釋疑，直到做女兒的開懷舒暢才能放心。母親之於女兒是永遠的避風港、默默的監護人。幼年女兒的嬌嗔笑語就是母親的開心果，只要一見女兒的笑靨，所有憂愁煩惱統統一掃而空。成年女兒的細膩貼心彷彿是解語花，撫慰親心，責無旁貸。女兒之於母親是生命的延續，終生的牽念。上天待我，何其幸運，即是女兒，又擁有女兒，雙重身份，兩種情懷，上能交心，下能知心。如此厚賜，感激又感恩。

走入婚姻，猶如從自家悠靜恬適的後花園一步跨進了喧嘩熱鬧的大馬路。初期的新鮮感與興奮，再加上兩人攜手情意綿綿、卿卿我我，何處不是迷人的好景緻？一陣濃情蜜意陶醉過後，擦亮眼睛，面對現實，才發現馬路上也有那許多坑坑窪窪，一個不留神就要摔得皮破血流。此時，兩個人若能相互扶持、彼此憐惜，這段婚姻的路上也可望走得平坦順當，否則只有耐著性子自求多福了。還有那路邊攤的誘惑，魔力著實不小，喜新厭舊原本就是人類潛在的天性，兩性皆然，此時能否全身而退，但看個人定力，還有就是彼此的信心了。試問天下夫妻，回首這一路行來的心境，是否酸甜苦辣、五味雜陳？能不嘆一句「婚姻的路不好走！」

婚姻能否和諧長久？除了要有感情、道義和責任為基礎外，還要有勇氣和智慧，要有勇氣面對問題，要用智慧來解決問題。當問題發生時，一定要追究其成因何在，說出自己的難處，才能尋找出雙方都能接受的解決方法，千

萬不要批評、指責，更不可惡言相向，婚姻戰爭沒有勝負可言，雙方都是輸家。當你要求對方做什麼事的時候，想一想你會為對方做了什麼？當你不滿意對方的時候，想一想你是否也做了讓對方不滿意的？凡事都有因有果，因果循環可能使關係惡化，卻也可以成就許多甜蜜溫馨的事實，這完全看兩人如何溝通處理。不可否認的，夫妻之間的感情要靠許多外在的條件及努力來維持和鞏固。「佳偶天成」只是對新人的讚美和期許，真正的佳偶是人工經營，經過千錘百鍊所造就出來的。

一半的人生已過去，若說人生如戲，這下半生的戲碼角色，清晰中帶著些許迷惘，是不甘於消極的認命，是不能肯定該積極的做些什麼？唯一能把握的是擁有心的一個角落、海闊天空，即使不做什麼也怡然自得。



記「被遺忘的浩劫」展

林瑛瑛

三月初，馮瀚緯在中文學校舉辦了一次，南京大屠殺照片展，並請了許笑濃、范培林及紀剛為這次展示做了演講。老實說，我從歷史及很多文章中多少知道這件事，但看了照片展出後，對我的震撼實在太大了。事後，我向馮瀚緯表示我願幫他繼續推動這件事。

今年是抗戰勝利五十週年紀念，全美各地類似活動很多，本來我們預訂在十一月配合東部某一臘像及照片展之行程在洛杉磯推出，但經馮瀚緯與舊金山，抗日史實維護會，聯絡。找到了關頌恩，他想趕在八月這段日軍投降前後的日期舉行。我們決定配合他，就開始著手進行。籌劃的過程是艱難的，千頭萬緒必須一步步辦妥。所幸 Occidental College 非常贊助我們的舉動，借給我們

Weingart Art Center 免費展出三週，場地問題得以迎刃而解，而關頌恩有一群藝術工作朋友為他設計場地及安排照片的擺設，我與馮瀚緯則負責記者招待會與開幕典禮的儀式。脫稿之時，已完成上述兩項工作。在此感謝所有千橡熱心的家長們、所有理事、家長會及跳舞聚樂部的全力支持，才能進行得如此成功。我們的下一目標是每天會場秩序的維持及八月十五日的追思禮拜。我非常謝謝在這段時間中，來陪我作伴的朋友們，使我不致於一個人手忙腳亂。

在宣傳期間，很多人問我：「怎麼你們還在抗日啊？」或是「這跟你有什麼關係？你有家人受害嗎？」我的回答是：現今日本政府不但否認侵華之史實，還篡改歷史，錯誤的教育他們的下一代，所以我們必須揭發真象，對日本政府施壓力，承認他們的暴行。而我國人也需要謹記歷史教訓，團結一致，永遠不做亡國奴，而任何目標的達成，都要有人參與抗戰勝利是我中華民族浴血團結的成果，可惜因戰時國共相鬥，際以全面內戰，導致美國輿論界對日本在中國所犯下之不清楚，我華人對此一浩劫也關心甚少，甚至喪失民族氣節與愛國精神。因此，我們應該把此抗日歷史作為教育的當務之急，使我華人經濟成果的同時，也加強民族精神成就二十一世紀的大中華。

【被遺忘的浩劫】雜感

林瑛瑛

八月十五日，我們要舉辦追思禮拜，主題是「寬恕」。因此，八月十五日 Oneonta 教堂的牧師先來看我們的照片展，好為他的禱詞做準備，看完之後，他久久說不出話來。之後，他拋下了一句話（英語），我無法辦到，我無法寬恕，你也不需要寬恕，「I can't do it, I can not forgive. You don't have to forgive.」

在展示會期間，日本人也大肆宣傳他們所受原子彈的迫害。因為長崎及廣島兩地死了十一萬五千人，現在還要

施壓美國政府道歉與賠償。有人問我對這件事的看法如何？我說，這就像是殺人犯被判了刑還要喊冤，只看果、不看因，如果你要跟我談人權「Humanity」請你先來看「南京大屠殺」及「731部隊」的照片，我們才有可談的。

展示會期間，很多報紙登了我們的消息，有位日本婦女看了日本的，羅府新聞，主動跟報社聯絡。希望捐出兩張照片。這些照片是她現已死去的丈夫，當初在中國打殺中國人的時候拍的。戰後一直藏在家中隱密的角落。她希望能藉此機會捐給我們以消除她心中的罪惡感。

有許多人跟我說：如果你跟日本人接觸過，你就會發現他們很好，說都說不完。我回答說：我家從我祖父開始到我爸爸都跟日本人做生意，在家中父母不是說台語就是說日語，也在日本公司做了六年半，我會不清楚嗎？可是這就像你羨慕別人有個好兒子，又怎麼樣呢？兒子也不會變成你的，光榮也不會屬於你，與其羨慕他人，不如回家先把自己的兒子教好，一樣的可以驕人。

台灣今日的成果，受益於抗日時中美同盟的親密關係，而這關係是中國三千萬人民的犧牲與無以數計的財力與國力消耗所累進的。當台灣同胞在鄙視大陸的貧窮與落後時，有沒有看到自己的短視與粗俗？

今天全世界的人都知道猶太人在二次世界大戰中所受的迫害，這些不是以色列政府可以影響的，而是全世界所有的猶太人在推動的。



初夏湖濱露營記

林欽文

每年五月底長週末，康谷中華文化協會主辦的露營活動，一向受到千橡人的喜愛。南加州的初夏，誰不想到郊外去“野”一番，也因為是野外活動的旺季，每年這項活動的負責人（“營長”）最大的挑戰便是場地的預訂。今年場地的選擇，多虧林志中的經驗以及楊曉容的資料，我們告別了三年的海濱營地轉向內陸的 Lake Perris 進軍。

無數的電話聯繫，諮詢，協調，及事前場地的勘定，終於在五月底二十七日，五十個千橡家庭向河濱郡的營地浩浩蕩蕩出發。從紮營就可看出千橡人合作無間，彼此照應的特質，張三先幫李四、王五，李四、王五再一起幫張三，不論是方形、拱形、長形各式的營帳，經過大家的集思廣益，任何困難都能迎刃而解，在太陽下山前“住”的民生問題都已解決。

五十個家庭分成四小組，福、祿、喜、樂，由小組長協調三餐民生問題，有的太太拿手北方小吃，有的先生精研南方小炒，有人喜歡點心，有人專攻宵夜。大家都深怕準備不夠，結果每天四餐一擺出來，洋洋灑灑地擺數桌，一連軍隊都享用不完，還好那兒活動多，體力有地方消耗，否則兩天半下來不知有多少腰帶要遭殃倒霉。

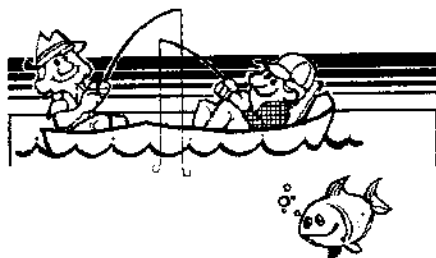
Lake Perris 是個州立公園，湖光山色，風景甚佳，設施也很完備。抽水馬桶，全天候太陽能熱水澡、遮陽棚、水泥地活動區。公園裏提供的活動非常豐富：釣魚、汽船、

划水、水滑梯、健行、攀石……上山下水，各式活動一應俱全，任君挑選。只可惜遊湖的船隻只有兩三艘，一早全部被千橡人包了，一批接一批，晚到的人只有望湖興嘆，下回請早。

夜幕低垂後，營火熊熊燃起，迎接在外玩了一天的朋友。火光跳躍在興奮期盼的臉龐，精彩的節目，南腔北調、歌唱笑話、雜耍、團體遊戲，在豐富獎品的鼓勵下，大家同樂盡興，疲憊含笑地投入夢鄉。對面的老韓比我們更瘋狂，過了半夜仍然吉他歌唱不絕。經過交涉後才得安靜入眠。

希望這次露營給大家留下美好歡樂的回憶，更鼓勵沒有經歷過其中樂趣的朋友，勇敢地嘗試第一次。孩子們在野外生活的經驗將終生難忘。誠心感謝文化協會、中文學校及家長會的贊助，並衷心感激各位熱心幫忙的朋友：朱陵生、陳民光、劉存熙、黃杰、林瑛瑛、王英敏、張惠琴、邱爾德、龔仁江、胡品、馮瀚緯、蘇美卿、侯天雄、樓毓華……限於篇幅，所有幫忙的朋友，一併致謝。

明年的主持人由劉存熙出任營長，黃杰、胡品擔任副營長。將又是一次令人難忘的經驗。請大家及早把九六年行事曆五月底的長週末圈出，儘早報名以免向隅。



達斯的成長

白麗卡 著

漢語拼音班 邱天慧 譯

達斯這個月已經滿四個月了牠現在長得像一個野草一樣快。現在牠的頭看起來比牠的身體大很多，和牠的耳朵也很大。可是我不擔心因為我知道牠不會永遠這樣子。牠的身體有些地方長得快，有些地方長得慢，有很多時候牠看起來一個晚上長了好多。

我很佩服牠的動作配得很好。雖然牠的腿很長和牠的腳很大都不會跌倒。牠都學會了爬和跳到家俱上。上個禮拜有一天，我看到牠從椅子跳到沙發上從沙發的一邊跳到另一邊，和又跳到原有的椅子上。我當然有輕輕地罵牠一下，因為我要牠學會一點規矩，可是我很開心牠的手腳那麼配合。

牠的成人（狗）毛正在長和比牠的幼（狗）毛長和厚。達斯的脖子上有一圈白色的毛，而且白色的部份越長越長。牠後腿的成人（狗），現在看起來很奇怪。因為牠有一些地方有長一撮毛。

我們現在在談達斯的毛所以我告訴你，照達斯的講法洗澡不是那麼須要。牠在過去兩個月內，差不多洗了三四次澡。但牠不是那麼喜歡。牠明白牠不能逃的時後，牠就站在那裡很小聲地叫。牠一定要告訴我牠被勉強洗澡。我會在幫牠洗澡的時候把牠弄的很舒服。



達斯不喜歡洗澡可是牠很喜歡刷毛。當我在刷愛雄和爾沙（我的另外兩隻狗）的時候，達斯從中間硬擠進來。牠不是那麼喜歡清耳朵和剪指甲。可是牠能忍受。

我忘了一隻狗在長牙齒的時候多可怕。牠一定要咬東西。達斯的牙床腫起來，所以咬東西對牠很舒服。達斯咬過很多骨頭，布做的骨頭，塑膠做的骨頭，冰塊，硬掉的豬耳朵，硬掉的豬皮和牛皮。我一直在牠面前放了很多玩具，可是牠快要咬另外一個東西的時候，我趕快叫牠停。達斯現在沒有破壞很多東西，可是他的牙齒還沒有長完，所以我還是很小心。

達斯現在在跟我們的四隻貓（小虎、麻煩、小不點、和凶悍）確定關係。牠很喜歡牠們，和想跟牠們玩。牠都會把玩具給牠們。

小虎（我們最老的貓）會讓牠吻牠的腳，和舔牠的臉。可是牠沒有耐心的時候，他會用力打達斯的頭。

麻煩（我們第二老的貓）不是那麼喜歡達斯。牠用牠的掌打達斯的時候，牠會用牠的爪。達斯學會了麻煩遠一點。

第三老的貓（小不點），每天都會跟達斯親近一點。今天我看到牠把達斯的尾巴當作一個玩具一直摔。

我們最小的貓（凶悍）本來對達斯最凶的。牠每一次看到達斯的時候都會出怪聲音，同時把牠的背後的毛豎起來。可是牠現在好一點了。

譯註：白麗卡女士和他的先生保羅跟三隻澳洲牧羊犬和四隻貓住在一起。他是一個專業狗訓練師和作家。

Introduction of Chinese School of Thousand Oaks

Chinese culture is rich, abundant and long-lasting. As immigrants living in America, our families continued to educate our children in the Chinese culture. Understanding the importance of our history, we wanted to share that gift, not only with our children, but with our community. With that belief, 20 years ago, Chinese School in Thousand Oaks was founded. Today we are renting facilities and classrooms from the Redwood Middle School. Our student range from 5 year olds to persons who are not too old to embrace new language and culture.

The school administrative team oversees planning and direction of the curriculum and operations. The school has more than 20 teachers who instruct on 10 different levels of Chinese language classes, Chinese history, calligraphy, painting, kung fu, origami, folk dance, chess, and crafts, etc.

Our school education emphasizes appreciation of the Chinese culture and Chinese language. Listening, speaking, reading, writing, and comprehension are basic skills we seek to teach. Chinese public speech contests and poetry recital contests are held every year. We also send students to competitions that are attended by contestants from all Chinese Schools in the Southern California region.

Our Parents and the CVCCA hold special events and parties for the students throughout the year. These events include a year-end picnic, carnival, Halloween costume contest, Christmas party, Chinese New Year Celebration, and more. Chinese scholars and artists are also invited to the school to provide special seminars and demonstrations.

Thanks to everyone who has contributed their time money, and effort to help the school grow. Your gift has made our school a thriving cultural experience that benefits the entire community

Lily Wu

中文學校簡介

中國文化博大精深，綿綿不絕。身為在美的華人，了解中國文化歷史的偉大，不但願意將此傳授給自己的子弟，也願意將這份優美的歷史文化與當地的社區朋友一起分享。秉持著這個信念，二十年前，中文學校在千橡市成立了。現在我們學校租用紅木中學的教室與設備，也已邁入第四年了。學生的年齡從五歲起，任何人只要不覺得自己年齡過大，才去學習一種新的語言，認識一個新的文化，都可以加入我們的學校。

學校的行政人員監督規劃校務的發展和學校的運作，學校有二十餘位老師，分別教導十個不同程度的中文課，還有歷史、書法、繪畫、功夫、舞蹈、棋藝、中國結和手工藝等課外課程。家長會和CVCCA也經常舉辦各種的活動和聚會，包括年度的野餐、遊園會、萬聖節化妝比賽、聖誕節和中國新年晚會等，同時也舉行專題講座和現場表演等活動。

我們學校教育著重於中華文化的了解和欣賞，中國語言的學習，課程力求聽說讀寫和理解的基本技能。每年，學校選派學生參加南加州中文聯合會舉辦的演講和朗誦比賽。

中文學校是經過許多熱心人士，奉獻他們的時間，精神和金錢，堅持不懈的努力，發展到今天的規模。

漢語拼音班

雷開誠譯

One of the Conejo Valley Chinese Cultural Association traditional community involvement is the CVCCA Scholarship awarded to graduating high school seniors with high academic achievement. Following short essays reflect their experience from Thousand Oaks Chinese School.

My Experience at Chinese School

Cliff S. Lim

Since my command of Mandarin is not very good even though I studied 7 years in Chinese school, I decide to write the essay in English.

My experience in Chinese school is very fruitful, for the teachers have taught me to respect the elders, parents and teachers. This is evident from the recommendation letters from my teachers and Ms. Saterbo (Manager of Manna Food Bank).

Initially, when I was in Chinese school, I was NOT happy, for the textbook was too difficult for me and the teacher was assigning too many homeworks. However, with my mother's help. I was able to cope with the assignments. Every Friday night, I had to study until midnight to complete the assignments for the Saturday morning class. I had to memorize the Chinese characters and the pronunciation. I had great difficulty in making the proper pronunciation, because for each tone came different word. I struggled for at least 3 years before I could properly pronounce the word. The teachers in Chinese school were very good, for they had interest in their students. Sometime the teacher called my parents at home and congratulated me to my parents. I felt very proud when my father told me that I had done a great job in studying Chinese.

My last year in Chinese school gave me lots of memory, for I was old enough to appreciate the Chinese culture. 3 years ago, I went back to Malaysia to visit my grandparents and they were very impressed how "Chinese" I was even though I was brought up and educated in the "Western" culture. For instance, when I had dinner with my uncles and aunties, I always let them select the food first before me and also I addressed them properly whenever I saw them. This is contrary to the behavior of my cousin who has never studied in any Chinese school. My grandparents complained that they were very rude.

I am proud to say that the Chinese school has given me the Chinese culture back.

林孝明

What Chinese School Gave Me

In my English class, we are reading Joy Luck Club by Amy Tan. It is about the story of four Chinese women who immigrated from China to America. They undergo many hardships and changes. As they pass their stories down to their daughters, who are American born Chinese, they are saddened and disappointed by the ignorant and indifferent attitude of their daughters. Some may say it is a generation gap, but I say it is a culture gap. It aggrieves me to think that this story could have been a reflection upon myself and my parents.

Growing up was a rather confusing period for me. I have always lived in a predominantly white community. I was different from the other children at school in looks and names. When my classmates would ask me where I was from, I would shyly answer I was Chinese. I was even more different because I had to go to Chinese School on Saturday mornings. However, funny as it may seem, I never minded. Saturdays was the time I could experience being the same as everyone around me. They could not tease me for they would be teasing themselves. I made friends, friends I will have for life because we share a common bond: our heritage.

Chinese School was and is much more than an opportunity for people to blend and make friends. During my twelve years in Chinese School, I was taught to speak and understand the language fluently. I was given the key to unlock the mystery behind ancient traditions, stories, history, culture, and other treasures that will remain enigmatic for others. What I learned cannot be compared to even the largest diamond or the purest gold on earth. It gave me myself, my legacy and that of my ancestors.

Dwelling upon those memorable years brings a smile upon my face. No words can express the gratitude I have for my parents, for their encouragement pushing me to go every Saturday. I came home each time with a new piece of myself in place. I thank them for not letting me turn into the daughters of the Joy Luck Club. I tell people I am Chinese with my head high and appreciate the fact that I am a descendant of the greatest people. My only regret is to be unable to write this essay in Chinese. However when I enter the University of California, Los Angeles in the fall, I will continue my studies in the Chinese language. Ask me in a couple of years, perhaps I will translate this into Chinese!

Virginia Tsai

蔡維瑤

余維

余維

CVCCA Scholarship Essay

Lucy Wei Yu

Throughout the years that I was fortunate enough to attend Chinese School, I learned many things both about myself, and my culture. Instead of struggling with my Asian identity in an American society, I adjusted to the fact that I was and am an Asian American in a diverse society. Seeing the many familiar faces of my people allowed me to feel a part of a community in which I could freely express myself.

Attending the Chinese School at an early age helped me to cope with the differences in culture and language. Speaking Mandarin at home automatically carried over into school. As a result, I was put into various ESL (English as a Second Language) classes which alienated me from the other students and made me question my abilities and intelligence. At the Chinese School however, seeing the familiar makeup of black hair, brown eyes, and yellow skin tone put all the insecurities and discomfiture aside. The interactive activities we engaged ourselves in broadened our perspectives of the Chinese culture, enabling us to form a haven from which we could escape the misconceptions and stereotypes of society.

Annual traditions such as the New Year's celebration encouraged pride in various Chinese customs and acted as a way in which we could reconnect with our Asian roots. The traditional dragon dance, performances by the students, and exchanging of the red envelopes filled with money combined to radiate a sense of comfort and reassurance- especially among members of the earlier generations who feared the lost of such experiences for their children. These activities and many others helped those individuals like myself who were either born here or moved here at an early age to develop a sense of culture, pride, and most importantly, a Chinese identity.

Over the years I spent in attendance at the Chinese School, the knowledge I attained and the experiences I encountered will remain with me throughout the years to come. In developing that sense of belonging, I was able to become a strong, ambitious, and confident individual who was not afraid of identifying with my Chinese culture.

李亦勤

My Chinese School Experience
Yi-Ching Lee

When I was younger, Chinese School denied me the rights to watch Saturday
ne, missing these cartoons was like a football fan missing the
Superbowl. Even though I went to school Monday through Friday, I still had to go Saturday
as well. My parents forced me to wake up in the morning and get ready for school when
others did not. I did not understand why I had to do this since learning about the Chinese
language, how to write it, and how to speak it was not appealing to a young and energetic
boy. However to my dismay, Chinese School was fun. I was able to see and work with
other Chinese kids. I made many friends whom I still know today. Chinese School served
its purpose well as it restored my Chinese. Without a this weekly refreshment, all would
have been lost. Chinese was the first language I learned, but now English is my better by
far.

I do appreciate all that Chinese School has done for me. I am able to understand
most Chinese when it is spoken to me. My parents can talk to me in either Chinese or
English which is a great asset. Whenever they cannot express themselves in English, they
use Chinese. I also value my Chinese because I can communicate with my grandparents and
other relatives. Over the years, I have grown very close to them. Being able to speak and
understand Chinese has allowed me to do this which is extremely important to me.

Chinese School has also prepared me for a promising future. I can either work here
in the United States or in Asia. Since I am bilingual, I have a rare characteristic which only
few can match. After years of Chinese School I have learned to treasure what I have
greatly.

杜怡珊

Alice Tu

Chinese School Essay

Ring, ring, ring, ring. Smack. As I turn off the alarm, I realize that it is Saturday, and this means time to wake up for Chinese School. If it weren't for Chinese School, I'd be sleeping in. That could be a good thing to some people, but to others it isn't. Sleeping in is wonderful, but why sleep when you have the chance of broadening your horizons by learning and feeding you brain new interesting facts and pieces of knowledge.

Ever since I could walk, I have been going to Chinese School. Or at least, that's how long it seems like it has been. Now, don't get me wrong, Chinese School wasn't all bad; we had break time and we had snacks at break time. That was the best part.

Seriously, I would have to look back upon Chinese School with happy memories. My favorite part of each year would be the Chinese New Year's Party, and the end of the year picnic. Those were always really fun. Maybe, I learned the most during those times. The different shows put on by different classes would teach us in a very interesting way. Not to discredit the teachers though; they try very hard to teach us Chinese Americans to speak and write Chinese.

In Chinese School, I have also met some life long Chinese friends. Although America is a very diverse country, I think people still tend to stick to people of their own race. In fact sometimes I feel more comfortable with Asian people than other people of different races. I believe my Chinese friends are the ones that I will most likely keep in touch with throughout college because we seem to have more in common. We can also talk about other people in Chinese and everyone else won't have a clue what we are talking about.

I do have some recommendations for Chinese School though, well at least for the Chinese New Year's Party. I think that instead of promoting those American gymnasts and things like that we should be promoting Chinese culture. After all, this is our New Year's party. I think that having each class put on a little act would contribute a lot. Not only would the parents enjoy seeing their little babies on stage, but the kids would actually learn from studying the Chinese culture to put on some kind of a show. It would be interesting and beneficial to everyone. This doesn't mean that everything has to be in the Chinese language. We just don't want to forget that the purpose of the program is to promote the Chinese culture people.

I am very glad that my parents made me go to Chinese School. I think I learned a lot more than I thought I would. I think it was a positive experience, and I also think that it will benefit me a lot considering that I am going to UCLA. There are so many Chinese people and Asians there, that every time I go visit, I hear Chinese (and Taiwanese) people speaking everywhere. To my surprise, I can understand almost everything they say, and I give a lot of credit to the Chinese School. Thank you.

A New Outlook

"NO!! Why do I have to go??" These were the first words out of my mouth when my mother told me that I had to go to Chinese school every Saturday morning. Then I screamed, "It's not going to help me in the future. It's just a waste of time." At first, I just did not want to go to Chinese school. I did not believe it was ever going to help me. All I wanted to do with my Saturdays was to sleep in. However, Saturday arrived and my first day of Chinese school was quite unique. It is a Saturday that I will never forget.

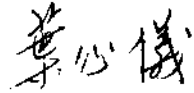
Our car had just pulled into Waverly Adult School and my parents were going to sign me up. After about fifteen minutes, I was assigned to the first grade. I thought to myself, how embarrassing, a fourth grader being put in a first grade class. I struggled for a few minutes, but finally strolled into the classroom. As I entered, I did not know anyone, but what was worse was the teacher was speaking only Chinese. I knew it was going to be a long day. However, as the day wore on I began to learn the phonics and it did not seem too hard.

Undoubtedly, the second year of Chinese school was much better. I began to understand Chinese much better as well as being able to read and write a little. In addition, there was an incentive with the addition of extra-curricular activities, in which I took paper folding. Now classes seemed to last forever, but once it was 12 o'clock the fun began. In the paper folding class, we made birds, pagodas, and shirts out of one dollar bills. Furthermore, what would a paper folding class be without folding paper airplanes as well, but these airplanes just did not seem to fly well.

After four and half years of Chinese school, I look back to find many positive things about my experience. First of all, I discovered that by going to Chinese school, I spoke more Chinese at home with my parents. Also, I found that I was going to be able to use my Chinese on our trip to Taiwan the following summer, after my first year. Not only was I able to speak fluently, I also impressed my grandparents. Furthermore, I also found that the Chinese New Year's parties, thrown by the Chinese school, were a great cultural experience. I was able try the foods used to celebrate the holiday as well as learn about the customs during the celebration. Lastly, I found that being able to read and write Chinese will be great help in the future. With a probability in a pursuit of a business degree, understanding another language, especially Chinese, would be a great advantage when doing business in the Far East.

When I was younger, I just did not believe that Chinese school was ever going to help. I just thought that my parents were finding a new way to punish me. However, as I have grown older, I have discovered the advantage of being fluent in Chinese as well as the importance of holding on to my heritage.

My Chinese School Experience



by Helen S. Yeh

I began studying Chinese in 1987, when I knew how to speak Mandarin with only a limited Chinese vocabulary, and could not recognize even my written name. I attended the Thousand Oaks Chinese School reluctantly at first, and learned little, but became more assiduous after a few years. Each Saturday, as I met people who excelled in the language that could potentially broaden my perspectives, I felt encouraged to improve my Chinese. My vocabulary grew as my teacher generously encouraged me to learn more words and idioms, and as I learned to use a Chinese dictionary. With that ability, I will always be able to continue studying Chinese.

Throughout the years I attended Chinese School, I experienced various aspects of the Chinese culture. In class, the teachers often read famous poems, explained the stories and meanings of many idioms, introduced history, and taught how to celebrate holidays to the students. I remember the poetry recital and calligraphy contests as practices in Chinese, apart from the classes. Many of the stories my classes read explained historical figures and four word idiomatic phrases, which deepened my knowledge of Chinese. Perhaps the Chinese New Year parties were the most memorable, where my classes sometimes performed, and where I observed some examples of the celebration of this holiday.

Only after I began studying Chinese did I become aware of the importance of a second language, especially one that many of my relatives spoke. Each time my relatives visited me, or I visited them, I noticed I could understand more of what they spoke. Instead of complaints that I could not understand the language of my heritage, I heard praises that I could learn so much Chinese, despite being in America. The Chinese School has offered me the opportunity to learn much of this valuable asset, both in language, and in culture. Although I should have spent more time on Chinese to learn more, I still feel extremely lucky that I could have attended such a well-planned school, where I learned not only the Chinese language and the ability to further my studies with the aid of a Chinese dictionary, but also a deeper appreciation of the Chinese culture.

張樂加

張樂加

Elaine Cheung

My Chinese School experience, beginning in the third grade, was fun and educational. The Waverly Adult School became a very familiar place to me during the several years I attended Chinese School; the men and women doing 太極拳 became a common sight, the traffic jams of parents taking their children, sometimes small toddlers, sometimes mature teenagers, to class became a given on every Saturday morning, and the whole atmosphere of community bonding made it very memorable.

I remember passing by classrooms and hearing everyone chanting the ㄅ ㄆ ㄇ alphabet over and over again, or seeing students repeat brushstrokes of complicated characters, with the teacher standing close by. The heart of the Chinese School lies with the teachers, the administration, and the support of the parents. I remember thinking what a great thing it was to have all these people care and volunteer their time and efforts for the organization. As a result, many children who grow up now as Americans are also learning about the importance of their Chinese heritage and culture.

The language, arts, dance, verse and tradition are only parts of the Chinese culture, and they are all taught in this place. After morning classes of academic building of vocabulary and speech, I remember taking an amazingly diverse number of elective courses, ranging from drawing to flower arranging, from ballroom dancing to 擧 茶 氏, from arts and crafts to Chinese knot art. In this broad mix of western and eastern hobbies, the best of both worlds are combined.

As I grow older, I realize how special it is to have second language, to have another culture that is so rich, to have had the opportunity to expand upon it. Though I stopped Chinese School for a while, I plan taking more Chinese language classes in college, classes with more intensity, perhaps, but not with more fun and feeling of camaraderie.

張文凱

I started going to Thousand Oaks Chinese School when I was five. Because I had learned to speak Chinese before English, it seemed only natural to my parents for me to progress into reading and writing Chinese as well. Chinese school was also a way for me to preserve the language aspect of my heritage, since my knowledge of English was rapidly outgrowing that of my Chinese with each (English) school day. As I was young, however, I saw Chinese school as only a waste of time and precious Saturday morning cartoons. I remember begging my parents not to make me go. I was annoyed by the repetition needed to learn the correct brush strokes and character recognition, and I resented the homework piled on top of my regular schoolwork. It seemed to me that learning Chinese was not a privilege, but a chore. For these reasons I never learned the basics correctly; I did just enough work to get by (and not get into trouble with my parents), and studied just enough to advance in the grade levels. In turn, my minimal work and disdain for Chinese school led to my slow downfall in the upper grade levels. I muddled through my last years in confusion, despair, and frustration, but tried to laugh it all off. Because for the first time I was beginning to see what it was all for, what it meant to my parents, and what it finally also meant to me. Because there is a country with a billion citizens and I would be able to hold a conversation with just about any one of them. Because there is literature thousands of years old that I would be able to read, understand, and cherish. Because there are relatives I could meet and still have ties with. Because there is a wealth of knowledge and opportunity waiting for me half a world away. Because I could speak to Chinese people living in the U.S. in their native tongue, making them more comfortable and open. But I realized all this too late, and regrettably, was too ashamed to start all over again, learning the basics like I should have. Staying in the upper class and trying hopelessly to keep up with the others just frustrated me further. Due to this, and my increasing high school work load, I finally quit, but did so with the good and honest intention of learning the basics at home. However, lack of motivation and interest in other things pushed this promise of self-learning to, unfortunately, the present. But the satisfaction I take in understanding another language in television or conversation has made me think more than once about going back to Chinese school. Since it is too late for that now, I have decided to, if my schedule permits, take a Chinese language course in college, in which I will hopefully learn the things I should have twelve years ago.

ERIC CHANG

胡欣怡

As American businesses grow into a global economy, having a strong hold on an Asian background and language gives a person a foot up from the others. I feel that I am fortunate to be a Chinese American who has had constant exposure to my culture. Beginning at an early age, I have attended Chinese school, learning and enriching my childhood in the process.

As a small child, I remember looking forward to Chinese School because of the extra programs that accompanied it. I especially enjoyed dancing with thick red ribbons and dressing up in traditional Chinese dresses. When my dance class finally gave a recital, I remember the incredible feeling I got from performing. It encouraged me to pursue other performing arts such as piano, gymnastics, dance and flute.

I never really liked the academic portion of Chinese School, but I realized the importance of this part of my heritage when I moved from New Jersey to Thousand Oaks. As the time, there were no extra-curricular activities associated with my new Chinese School and so I found it hard to capture my short attention span. However, as my test scores improved from the grades of my old school, I found learning the language exciting as well as challenging. One year I even took first place in my class! To this day, I still remember receiving a call from the teacher. She told me to study extra hard for the next test so that I could ensure my position at the head of the class. That moment signifies one of the proudest accomplishments of my life.

Perhaps the most important part of my Chinese School experience was the friends I made. Though it is impossible to maintain all connections, I still smile and greet my former Chinese School classmates whenever I see them.

Anita Hu

小姐與流氓



羅怡珍

這是一本有關萊蒂的故事書。萊蒂是一隻狗。牠的女主人古姆太太不久前才生了小寶寶。

有一天，吉姆夫婦要到很遠的地方。他們請了一位西拉婆婆來照顧寶寶。西拉婆婆有兩隻頑皮的貓。萊蒂很生氣，貓兒破壞房子的行爲，就汪汪的罵小貓，西拉婆婆就把萊蒂放在狗店裏。當萊蒂逃出狗店時，一隻叫樸克的狗趕走了來追萊蒂的一群野狗。

當萊蒂和樸克一起回到家時，西拉婆婆召補狗的人來抓樸克，萊蒂叫附近的狗來救樸克。在混亂中樸克也救了小寶寶。

吉姆夫婦回到家時，他們給萊蒂和樸克開了一個聚會，因為樸克救了小寶寶。



飛上月宮的嫦娥

王心琪

很久以前，有一年忽然出現十個太陽，世界上變得很快很乾。

堯帝聽說有一位英雄，名叫后羿的，堯帝派人去把后羿請來，請他射下太陽。當后羿射下第九個太陽時，堯帝說不要射下第十個太陽。

因為后羿射下了九個太陽，他就變成很驕傲，他想要吃一種長生不老的仙藥。后羿去崑崙山找西王母，拿了仙藥，回家給嫦娥看。嫦娥怕后羿吃了仙藥就會長生不老而變得很壞。所以她把仙藥吃了下去，她就飛到月亮上。

嫦娥很想后羿，她想給后羿做仙藥。當他變好的時候，嫦娥才會給后羿仙藥。

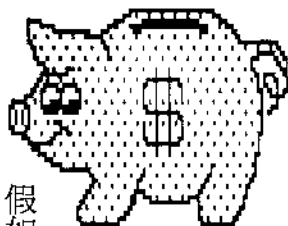
公主的故事

余德貞

從前，有一位美麗的公主，國王忘了請一位壞心的巫婆去參加公主的十六歲生日。巫婆就要想辦法害死公主。國王耽心極了，只好讓公主到森林裡去住。

有一天，菲力王子找到了美麗的公主。這些情形都被巫婆所養的一隻烏鴉看到。烏鴉把事情全部都告訴了巫婆。巫婆便向公主施展法術，使公主昏昏地睡著了。菲力王子從小鳥那聽到了這件事，非常的生氣。因此，王子找到了巫婆，一刀把巫婆給殺死了，又把烏鴉也殺死了。

王子高興地唱著歌回到公主昏睡的地方，把公主弄醒。後來他們結了婚，過著幸福快樂的日子。



假如我有很多錢

唐光宇

假如我有很多錢，我要買很多東西，像汽車、房子、船和飛機。然後再買小的東西，像電動玩具。

假如我有很多錢，我可以環遊世界，開飛機到台灣。那裏有很多好吃的食物也可以和表哥們見面。還可以到澳洲看袋鼠、到埃及看金字塔、到非洲看野生的動物。然後再去歐洲大陸玩，看法國的鐵塔和藝術品，瑞士的湖和山。

假如，我有很多錢，這些夢想都可以實現。

我的爸爸

袁中良



我的爸爸是一個飛行員，他是一個很好的爸爸。在夏天裏他和我們去打籃球和網球，他很愛跟小孩子玩。

我的爸爸不是很高也不是很矮。他很有愛心，喜歡幫助別人，對兄弟姊妹都很好，對父母很孝順。

我的爸爸很滑稽，他有的時候會逗我們玩。我很高興他是我的爸爸。

我的爸爸

雷亞歷



我的爸爸去過很多國家，他去過菲律賓、香港、中國、日本、韓國、印度、新加坡、泰國、澳大利亞、加拿大和台灣。

他很喜欢新加坡，因為那裏很乾淨。我爸爸在亞洲住了很久，他覺得亞洲很好。

爸爸每次出差，我都很想念他。我愛我的爸爸，希望長大以後能像他一樣好。

我的爸爸

黃安

我的爸爸愛吃水果像西瓜、橘子和香蕉，他也愛看電視。

爸爸最愛陪我和小妹妹打籃球、乒乓球和棒球。他最喜歡打乒乓球。

我們都愛和爸爸玩，也都很愛爸爸。



我的爸爸

徐維陽

我的爸爸是個很有趣的人。他常發生有趣的事。有一次，他在後院剪草，忽然跌倒了。澎通一聲掉到游泳池去，他全身都濕透了。我的爸爸從游泳池爬起來後，又繼序地剪草。

還有一次，我們都準備好要出門了，我的爸爸說他的眼鏡不見了，我們大家樓上樓下的找，就是找不到。忽然他從口袋裏拿出眼鏡，說：「我找到了！」這就是我的好爸爸。

我的爸爸

郭裕偉



我很愛我的爸爸，因為他是個很好的爸爸。他愛我、我的大哥哥和我的弟弟們。

我的爸爸像個大小孩。他喜歡跟我們玩，他會打球，他也很喜歡和我們比賽。

他是個很有愛心的人。他對我很好，他會帶我去我想去的地方。他每天都去上班，他必需做很多的事情。

我很愛我的爸爸。他可能不是世界上最偉大的男生，可是，我還是很愛他，也只要他當我的爸爸。



難忘的一件事

張韻蕊 七年級



我一歲生日的那一天，我和媽媽在等爸爸從公司回家。

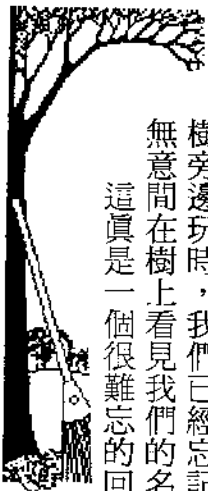
媽媽認為爸爸知道是我的生日，爸爸會早一點下班回家的，但我們卻等了很久。結果爸爸去買了一隻很大的玩具狗名叫 Henry，那隻狗是爸爸花好久的時間才找到的。我到現在都還保有那隻狗，這是我難忘的一件事。

難忘的一件事

杜佳芸 七年級

我在二年級的時候，我和我的朋友在學校很無聊，所以我們在樹上刻下我們的名字並且刻下日期。

當我上六年級的時候，有一天我和我的朋友在同一棵樹旁邊玩時，我們已經忘記我們曾在樹上刻過字。當我們無意間在樹上看見我們的名字，我們又驚訝又高興。這真是一個很難忘的回憶。



我對中文學校的感想

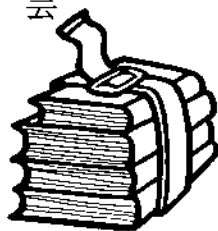
許兆嘉

我來上中文學校，最大的目的就是和人溝通。身在美國，人人都能說英語，但是，能和其他中國人、親戚和祖父母們說一口流利的中文，這就要花很深的工夫了。

還有，我們來到中文學校，學習聽、看、寫，利用文字和語言了解到中國文化博大精深和歷史民俗深遠奧妙，讓我這個海外的中國人領略到中華文化的美麗。並且，學習中文使自己具備了多種語言，等於替將來舖上一條康莊大道。

我唸中文學校的經驗

杜佳芸



從六歲就開始上中文學校，唸到十三歲，已經上了八年了。這八年，有很多經驗我會永遠的記得。

在中文學校，我不只得到很多新的知識、可認識很好的朋友，我也見到了很多很慈愛的人。我學到很多新的東西，我現在會唸、會講和會寫中文。我如果再多學幾年中文，我可能可以完成我的中文學識。

縱使，我現在不太喜歡去中文學校，但是，我知道以後會對我有很大的幫助時，我會很高興我去中文學校唸中文。



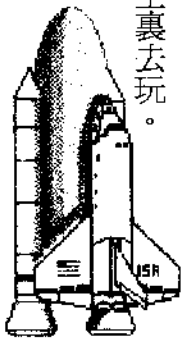
假如我是名太空人

郭宇涵

假如，我是名太空人，我能飛到太空中看許多閃亮的星星，也可以看到我們住的地球。我真希望我也可以看到月亮。

希望有人也住在星星上，像我們住的地球一樣，我們就能到更多的地方去玩。我飛回家的時候，我會把媽媽、弟弟和朋友們都帶到太空裏。

我希望，我們都可以到太空裏去玩。



大熊湖夏令營

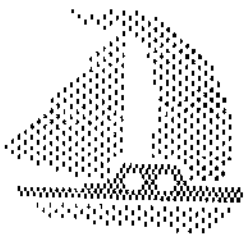
侯凱元



今年的七月二日至七月七日，我參加大熊湖夏令營。在那裏我認識很多新朋友，我學到中國歷史、地理及中國功夫、畫圖、跟女生跳舞、散步、剪貼和摺紙、說笑話、游泳。

最高興的是我們獲得隊旗比賽第一名，我們的隊旗是綠色，上面有13滴紅點，代表我們隊13個小朋友合作製作隊旗的心血，我很想念我們的counselor他的名字是 Jeff Hsu，他是一個很聰明又很樂於助人的大哥哥。

我想每一個小朋友都想要參加這個夏令營。



夏令營

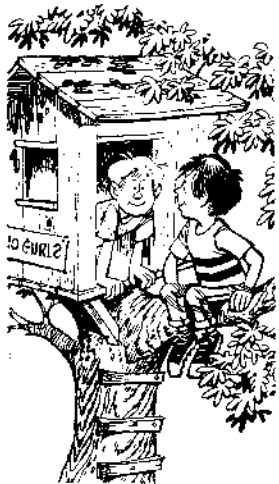
江星磊



我每年就等著七月的到來，因為七月的時候要去中華文化夏令營。今年是我參加的第三年，也是最好玩的一年。

我們在夏令營的一個禮拜，學到了很多東西。我們學到了跳舞、畫圖、摺紙、中國歷史和尋寶。在那裏的食物很好吃，他們也帶我們去坐船和 Alpine Slide。

每一年我都認識了很多新朋友，我希望明年再去參加夏令營。



我的哥哥

江星逸

我的哥哥叫江星磊，他喝很多牛奶，他長得很壯很高。他11歲，他最喜歡看電視、玩電動玩具和玩電腦，他也很喜歡騎腳踏車。每年他去參加中文夏令營都交了很多朋友。

他有時候很喜歡逗我，他也常常跟我吵架，可是我還是喜歡我哥哥。

如果

李紹寬

如果我是一個大人，我會給我的小孩最好的教育。我也會給他們很好的玩具和電腦玩具。如果我會飛，我就要飛到臺灣去看我的堂兄。我也會飛到科羅拉多去看一個很好的朋友。

如果我開開車，我就會送我媽媽和爸爸去上班。但是，如果我的姊姊要我送她到百貨公司，我就不會送她。如果我是一架飛機，我就會幫很多人飛到他們要去的地方。

如果我能現在把我的功課做完，我就會很高興。如果我會跑得很快，我就不需要開汽車。如果我能工作，我就會拿一個我最喜歡的工作。如果我是草地，我就不讓人踩上我。



我學習英文的經驗

孟心韻

「心韻，快去讀英文囉！」「好啦！我知道了。」又是媽媽在叫我讀英文了。

我來美國兩年了，我認為學另一種語言，十分困難也十分辛苦。學習英文，需要很多的時間去練習，去背生字，才會進步。

記得，我剛來美國的時候。第一天上學，我好害怕哦！上課的時候，老師和同學所說的話，我一句也聽不懂。當他們要寫日記的時候，因為我不知道「日記」的英文該怎麼講，所以，老師一直想方法讓我了解。還好，我的父母親來了，我才一點一點地了解老師在說什麼。從那時開始，我才發覺英文有多麼的重要。就下定決心要把英文學好，不管有多辛苦或有多難，我一定要好好地努力。

所以，從那天起，我每天放學回來就復習功課，把不懂的生字都寫下來，然後，再把這些生字記下來。一年下來，我所下的功夫，也一天一天的看到果效了。有時，我會覺得我好辛苦、好累，可是，我一想到我的未來，我的精神就來了。因為，學的語言愈多，將來就愈吃香，不管你到那裡玩或做事，一定受歡迎、受重用。

經過了一年，我的英文進步了很多。很快的，我也能慢慢地跟同學溝通。我既興奮又快樂，如同像神仙一般。我很感謝老師和同學的幫忙，讓我學習了很多、很多的生字以及英文的文法等等。希望我能好好的努力、好好的加油，將英文學得像本國語言一樣。



我對異族通婚的看法

孫慈徽

異族通婚常會碰到許多困擾，尤其第一代的移民對於子女選擇結婚對象的族裔背景十分在乎，父母對子女的期望很高，他們希望有相同文化背景、信仰及相同膚色的人會比較容易相處。尤其是不同膚色的結合，更使得男女的關係更複雜。

但在美國的社會，它是一個種族的大融爐。第二代的他們，在家受的是自己族裔的文化，但極大部份的時間，是從小在學校裏，和各種不同族裔的人相處、一起成長，在感受上沒有什麼不同。大家都是美國人，自由開放，再加上婚姻是人類向文明的產物，現在已經不是傳統社會由父母安排，以社會地位、經濟利益為考量，而是自由戀愛，以感情為基礎，男女交往在於平時相處的和諧、個性、嗜好的異同，而不會在乎多種文化形式上的差異或是不同的族裔。

在六、七十年代時，中國移民很少。因此，美國亞裔和其他族裔通婚很普遍。但八十年代以後，由於新移民增多，和亞裔第二代人口的增加。使越來越多的亞裔互相通婚。現在已進入了九十年代，不管是同族或異族通婚，父母對子女的期望很高，希望子女學業有成，家庭美滿。雖然大部份的父母對子女結婚對象的族裔背景會有意見，但父母爲了子女的婚姻快樂，最後常會讓步。當然也有斷絕子女關係的極端例子，這常是選擇異族通婚面臨的問題。因此，如果想要異族通婚，一定不能感情用事，要想清楚各種利害關係，自己能否承受？最好是在大家祝福之下，才有好的結果。



千橡中文學校 1995/1996 課程表

THOUSAND OAKS CHINESE SCHOOL 1995/1996 COURSE LAYOUT

ROOM #	MAJOR COURSE	TEACHER	ROOM #	ELECTIVE COURSE	TEACHER
5	PRESCHOOL	陳蕙玲	7	ART AND CRAFT	陳玲伶
6	KINDERGARTEN (K1)	李永強	8	BRUSH & INK CALLIGRAPHY	徐永康
7	KINDERGARTEN (K2)	賴玲君	29	CHINESE CHARACTERS REVIEW	陳泰君
12	FIRST GRADE (1A)	顧夢娟	12	CHINESE CHESS	胡岳
13	FIRST GRADE (1B)	陳昭蓉	6	CHINESE KONG FU	熊健行
17	SECOND GRADE (2A)	楊黛華	21	CHINESE SONGS	刑澄 李海心 林瑛瑛
18	SECOND GRADE (2B)	李瑞敏	9	HAN YU PIN YIN	高麗芳
9	THIRD GRADE	高麗芳 陸曉雯	27	HISTORY AND CULTURE TOPICS	張懋中
21	FOURTH GRADE	張慧貞	17	ORIGAMI	張大健
30	FIFTH GRADE	武麗麗	13	PAINTING AND DRAWING	王瑞芸
29	SIXTH GRADE	周文芳	24	PRACTICAL CHINESE	王靜婷
27	SEVENTH GRADE	張筱蘋	26	STORY TELLING	陳啓輝
26	EIGHTH GRADE	梁桂梅			
24	ADVANCED READING / WRITING	王靜婷			

***** 上課時間 *****

第一堂課： 9:15 a.m. — 10:15 a.m. (1st session)

第二堂課： 10:25 a.m. — 11:15 a.m. (2nd session)

第三堂課： 11:25 a.m. --- 12:15 a.m. (elective session)

一九九五—一九九六年度 康谷文化協會活動一覽表

醫療保健

——系列講座

本學期隆重推出

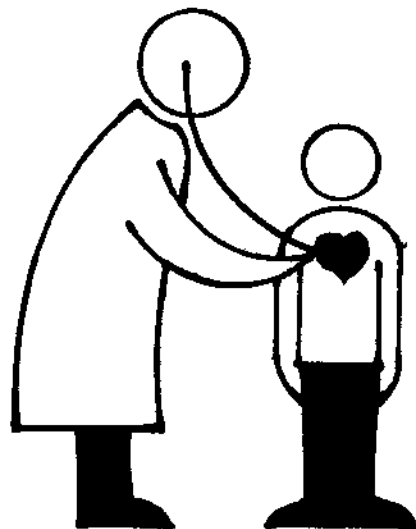
- 95/9/9 中文學校開學
95/9/28 教師節
95/10/7, 10/14, 10/21 「快樂家庭」系列講座(一)
講題：情深意更濃
主講：趙鍾越娜 女士
地點：中文學校
95/10/28 1.萬聖節化裝比賽
2.萬聖節化裝同樂會
地點：Sunset Hill Club
95/11/11 醫療保健講座(一)
主講：修建虹 醫師
地點：中文學校
95/12/26 - 28 大熊湖滑雪
96/1/13 醫療保健講座(二)
主講：關學廉 醫師
地點：中文學校
96/2/3 農曆新年晚會
文化協會二十週年慶
96/3/2, 3/9, 3/16 「快樂家庭」系列講座(二)
講題：時代考驗青年，
兒女考驗中年
主講：趙鍾越娜 女士
地點：中文學校
96/4/20 醫療保健系列講座(三)
主講：林福坤 博士
地點：中文學校
96/5/11 母親節舞會
96/5/25-27 露營
96/6/15 中文學校學期結束

我們非常榮幸邀請到下列諸講員，他們在專業的領域中佔有一席重要的地位，更令人敬佩的是他們對社區的服務和熱心。

關學廉醫師，擁有美國足科外科學院院士 (F.A.C.F.S)，美國足科外科主治醫師。十二年前，完成臨床專業訓練，他選擇了 Simi Valley 為行醫據點，1994年，Simi Valley Star 舉辦民意調查，關醫師以最高票榮獲最受歡迎的醫師。

修建虹醫師，台大醫學院牙醫系畢業，加州大學 (UCLA) 口腔學碩士，南加州大學 (USC) 牙醫博士，更再回 UCLA 專精牙周病的研究，取得牙周病的專科醫師執照。目前，修醫師在 UCLA 和 USC 兩校醫學院執教外，同時也在南培城和西湖村開業，服務大眾。修醫師醫術精鍊，負責任，深得病人喜愛和推薦。

林福坤博士，台大植病系畢業，University Of Illionis 博士。現任職於 AMGEN 公司，從事生物藥劑的研究開發。林博士工作認真，已成功地開發出新藥，造福不少病人。平日常熱心地向朋友同事分享如何有效地健身運動，以及保健的常識。



廣告

莫忘日本侵華暴行 勿買東洋輸美汽車

慶祝抗日勝利五十週年
『反省』甲午戰爭馬關條約一百週年

一群華人的心聲和呼籲

履歷表

- RESUME & SERVICES -

PRESENT YOURSELF AT YOUR BEST - DON'T TAKE CHANCES
DON'T SELL YOURSELF SHORT - STAND OUT FROM THE CROWD
HAVE YOUR RESUME PREPARED BY AN EXPERIENCED
PROFESSIONAL WITH MBA CREDENTIALS

OFFERING A COMPLETE LINE OF PERSONAL SUCCESS SERVICES

- PERSONAL INDIVIDUALIZED ONE-ON-ONE INTERVIEW
- RESUMES FOR SPECIFIC OPPORTUNITY TARGETING
- RESUME/LETTER UPDATING
- RESUMES FOR NETWORK MARKETING
- LETTERS OF INTRODUCTION
- INTERVIEW SCREENING METHODS RESEARCH
- INTERVIEW PREPARATION TECHNIQUES CONSULTING

PROPOSAL PREPARATION CONSULTING

BUSINESS LETTERS

UNIVERSITY ENTRANCE LETTERS

BILINGUAL CAPABILITY - MANDARIN

(805) 493-2625 ASK FOR JOHN

* 理財投資計劃

* 退休儲蓄計劃

* 人壽保險計劃

* 公司省稅計劃

* 個人省稅計劃

* 遺產省稅計劃



您想投資但不知從何著手嗎？
您想知道如何降低投資風險嗎？
您想知道何時才有足夠的錢退休嗎？
您想知道如何來籌措子女的大學學費嗎？
您想知道什麼才是適合您的壽險嗎？

不論您有任何有關理財，投資或保險上的
問題，歡迎隨時來電諮詢

ROBERT CHOW 周明

聯邦及加州註冊投資顧問
Registered Investment Advisor

地址：100 E. Thousand Oaks Blvd., #152 蒙市辦事處：939 S. Atlantic Blvd., #209
Thousand Oaks, CA 91360 Monterey Park, CA 91754
Tel: (805) 446-4600 Tel: (818) 300-8551

以豐富的專業資歷，竭誠的為您服務

Securities offered through Royal Alliance Associates, Inc. Member NASD/SIPC

專精千橡城康谷
免費提供資料

THOUSAND OAKS
WESTLAKE VILLAGE
NORTH RANCH
AGOURA HILLS

霍顯菲



Fred Sands
ESTATES

SHEN-FAY FOK

BUS: 818-879-9100
805-494-4411
RES: 818-889-2060

住宅
土地
公寓

5875 Kanan Road
Agoura Hills, CA 91301

Century 21



America Realty
1404 North Moorpark Road
Thousand Oaks, California 91360
Residence (805) 492-3100
Fax (805) 373-1483
Bus. (805) 495-7066 / (818) 991-0668



Pearl Wong
Associate Broker
Multi-Million Dollar Club

Each Office is Independently Owned and Operated

Century 21



Adobe Realty
5609 Kanan Road
Agoura Hills, California 91301
Res. (818) 991-1921 / Fax (818) 597-7660
Bus. (818) 707-0995 / (805) 495-6404
Pager: (818) 313-0799



Katy Ho
REALTOR-ASSOCIATE

1991-1992
Office

Each Office is Independently Owned and Operated

*Like a good neighbor,
State Farm is there.*

趙 玫 怡
Mei-Yi Chang
Agent

為您：提供最完善的保險諮詢與計劃
提供最誠摯的服務
尋求最合理的保費與承保事項
解答各項保險問題，替您爭取權益

Bus: (818) 701-5829
Res: (818) 991-4209
Fax: (818) 701-5831

9700 Reseda Blvd. Suite 204
Northridge, CA 91324

十年康谷的老鄰居 十年保險業的經驗



金金

LUNCH • DINNER •
FOOD TO GO

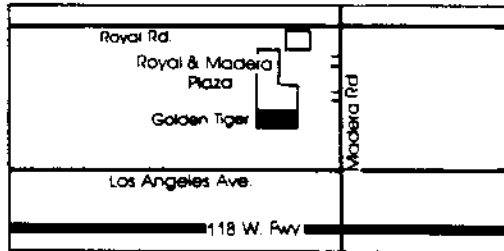
GOLDEN TIGER RESTAURANT

OPEN 7 DAYS

11:00 a.m. - 9:30 p.m.

Fri. & Sat. 11:00 a.m. - 10:30 p.m.

Sunday 4:00 p.m. - 9:30 p.m.



1494 C. MADERA RD.
SIMI VALLEY, CA 93065
(805) 520-9022



一流口味
正宗川菜

CHEN'S SZECHWAN RESTAURANT

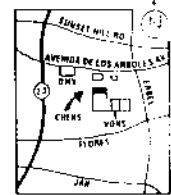
ONE OF THE
FINEST IN SZECHWAN
& MANDARIN CUISINE

The Place in the Suburbs
L.A. Is Talking About...

3 GENERATIONS OF CHEFS -
POPULAR IN CHINA, TAIWAN & U.S.

OPEN 7 DAYS
11:30 - 10:00 PM
LUNCHEON SPECIALS TILL 2:30

"CRACKER'S SERVICE IN A WARM FAMILY SETTING"



家庭小吃
FOODS-TO-GO
605
492-3583
2024-A AVENIDA DE LOS ARBOLES
THOUSAND OAKS
OAKBROOK (VONS) SHOPPING CENTER



請客晏會



PANDA HUT

SZE-CHWAN KING'S

四
川
王

COCKTAILS • CATERING • FOOD TO GO

- SPECIAL LUNCHEON TILL 3 DAILY
- DINNER RESERVATIONS ACCEPTED
- BANQUET SPECIAL

OPEN SEVEN DAYS

11:30 - 9:30 (SUN - THURS)

11:30 - 10:00 (FRI - SAT)



3707 E. Thousand Oaks Blvd.,
Westlake, CA 91362
(Evergreen Plaza)

(805) 496-4711 (818) 707-2112

東方食品部

EGG ROLL HOUSE

Chinese Food Take-Out

Oriental Grocery

(805) 497-3277

Skyline Plaza

2871 E. Thousand Oaks Blvd., Thousand Oaks, CA 91320

1. 特價餐盒、各色家常菜外賣、經濟實惠
2. 冷凍小籠包、生煎包、鍋貼、韭(白)菜及鮮蝦豬肉水餃。
3. 自製台灣肉粽、素粽、肉圓、菜肉包、甜酒釀、蘿蔔糕及各色台式點心小吃。
4. 各式滷菜、鹽水雞(鴨)。
5. 豆瓣時魚、韓國泡菜。



以品質份量服務氣氛來比較, 我們比小店還便宜
 20461 Ventura Blvd., Woodland Hills, CA 91364, 818/888-6001



**Szechuan
 Garden**
 CHINESE RESTAURANT

LUNCH . DINNER
 EAT IN - FOOD TO GO

美味佳肴 超值和菜

精美酒菜 家庭宴席

OPEN 7 DAYS
 Sun. - Thu. 11:30 am - 9:30 pm
 Fri. & Sat. 11:30 am - 10:00 pm

(818) 348-7792

8399 Topanga Canyon Blvd., West Hills, CA 91304
 (Topanga & Rosco)
 Free Parking in Front

華人九折優待

BODY WORK
 PRODUCTS
 VEGETARIAN FOOD



- VITAMINS
- COSMETICS
- HERB TEA

EARTH MADE HEALTH FOOD

672 MOORPARK RD.
 THOUSAND OAKS, CA 91360
 TEL(805) 497-6902

JENNY CHEN
 陳蔡玲華



CHINESE RESTAURANT
 Mandarin • Szechuan • Cuisine

DINE IN & TO GO

8384 Topanga Canyon Blvd. Canoga Park, CA 91304
 (North of Roscoe Bl.)
TEL: (818) 346-1590



華國酒家



MANDARIN WOK Restaurant

205 N. Moorpark Road, Thousand Oaks

In James Mall (805)496-6229, 496-5990

**DAILY NEWS READER CHOICE AWARDS
(THE BEST OF CONEJO VALLEY)**

Daily Special
Food to take out

Banquet Room
Cocktail

Open 7 Days

Hunan

a fine Chinese Restaurant
Huey Fong Corp.

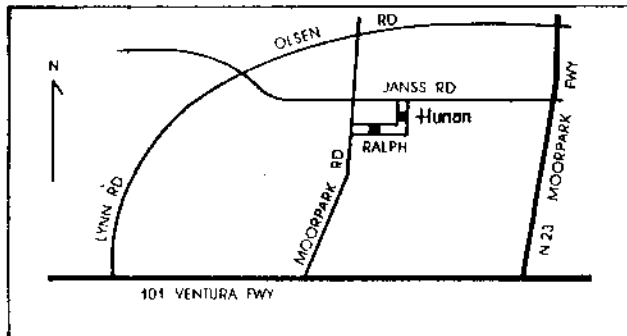
湖南樓

本 餐 廳 由 前 台 北 聯 安 川 菜
林 師 傳 親 自 主 理

正 宗 中 菜
合 適 家 宴
經 濟 小 吃
無 任 歡 迎

本 店 有 精 緻 酒 席 菜
從 一 百 五 十 元 起

敬 請 提 前 一 至 兩 天 預 訂



Chinese Restaurant

Lunch • Dinner • Food To Go • Beer & Wine • Banquet Facilities
Open 7 Days Sun. - Thur. 11:30 - 9:30 Fri. & Sat. 11:30 - 10:00

1352 N. MOORPARK RD.
THOUSAND OAKS, CA 91360
Moorpark Rd. at Janes Rd.

(805) 371-0075
(805) 371-0076 (FAX)

— 期望您的小孩有紮實的 數學和英語閱讀能力 —



請來公文教室！

Simi Valley Kumon Center

1720 E. Los Angeles Ave. #227

(805) 526 - 2987



Newbury Park Kumon Center

1738 Newbury Rd. #205

(805) 499 - 0789



中國音樂家協會會員
北京音樂家協會會員
加州音樂教師協會會員
專業小提琴教師
專業鋼琴調律師

前北京芭蕾舞團首席演奏家

鍾建華

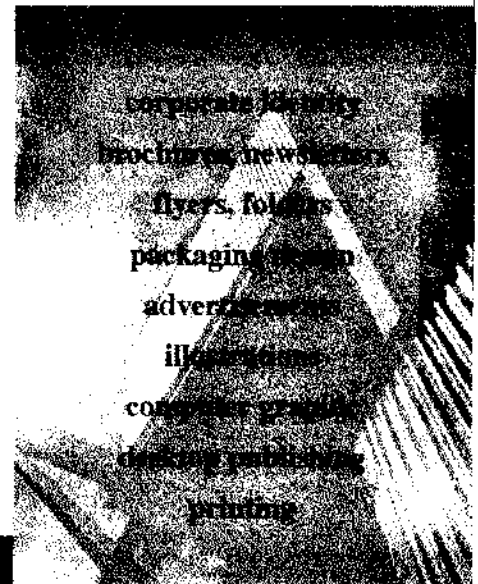
前北京交響樂團首席演奏家

吳曼霞

電話 (818) 886 - 7640

TiAn commercial design

CIS 企劃
企業標誌
雜誌廣告
平面設計
彩色目錄
名片設計
信封信紙
完稿製作
各類印刷



Graphic
Design
Since
1986

22722 Baltar St, West Hills,
CA 91304 Tel/ Fax: 818-348-4829

Only string store in Ventura County

Richard's Music Four Strings

200 Violins & Cellos On Display

RENT(All Sizes, Rental applied
toward Purchase)

租賃各種尺寸琴,租金可抵付買價

BUY/SELL 買/賣

TRADE UP

REPAIRS 修理

805-497-7725

BOWS 琴弓

MUSIC BOOKS 琴譜

ACCESSORIES 10% Discount

各類輔助用品九折優待

STRING SETS 25% Discount

整組琴弦七五折優待

2515 E. Thousand Oaks Blvd./Oakview Plaza

RICHARD'S MUSIC

Specializing in Musical Instrument repair, Rentals, Sales, And Lessons

SCHOOL BAND INSTRUMENT RENTALS

SELMER-BACH-GLAESEL-H.BEYER
SUZUKI-VITO-YAMAHA-BUNDY-ENGLEHARDT
ARMSTRONG-HOLTON-LINTON-ARTLEY
GEMEINHARDT-BLESSING-KING

CLARINET CORNET FLUTE PICCOLO TROMBONE TRUMPET
VIOLIN/VIOLA PERCUSSION KIT SNARE KIT OBOE CELLO
BASS CLARINET SINGLE FR. HORN ALTO & TENOR SAX
BARITONE HORN DBL. FR. HORN STRING BASS SOUSAPHONE

19 years repairing, selling and renting instruments to band and orchestra students
through Los Angeles and the Tri Counties.

Open 7 days, 2515 E. Thousand Oaks Blvd., Thousand Oaks, CA 91362

